



3219

PRIMUS OMNILITE TI™

Design and Quality
Primus AB Sweden
Tel: +46 8 564 842 30
www.primus.se



CE -0048-11
ID: 836CM-0022

Fig 1

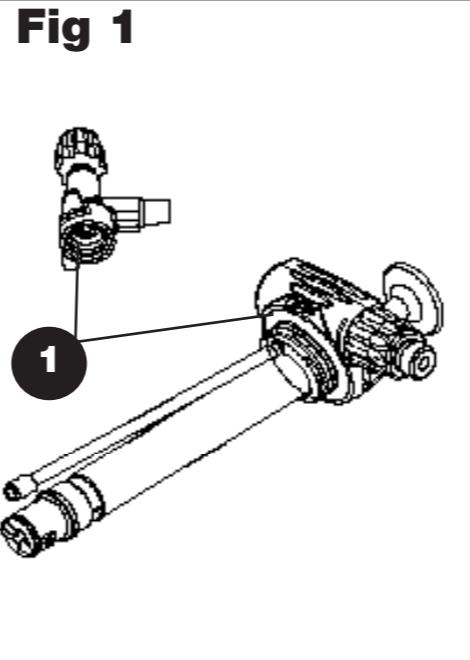


Fig 4

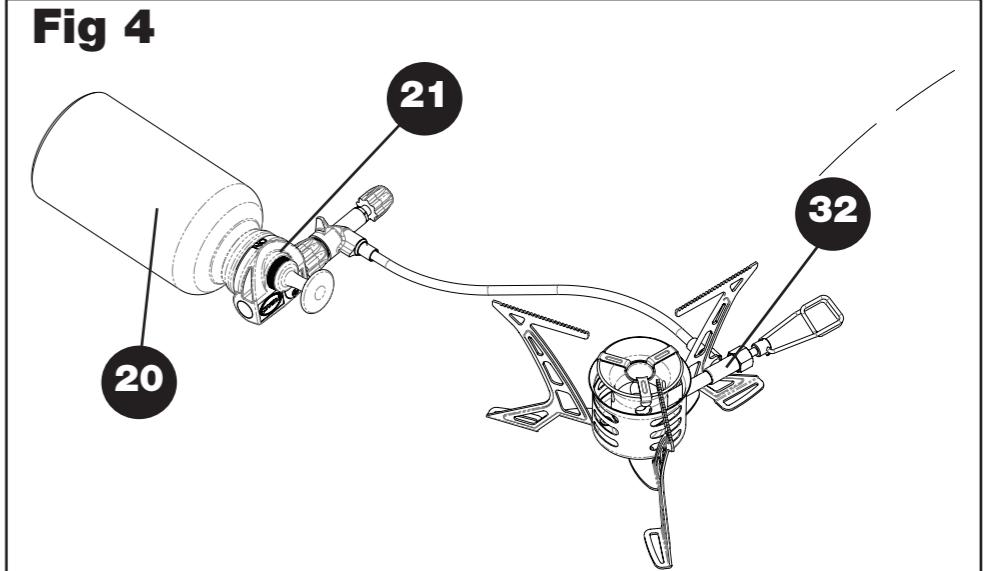


Fig 2

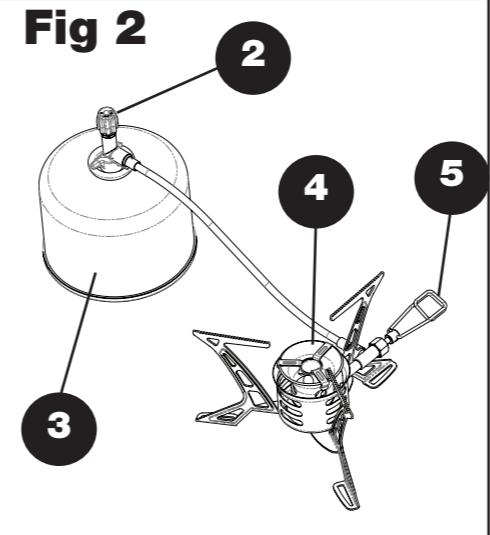


Fig 5

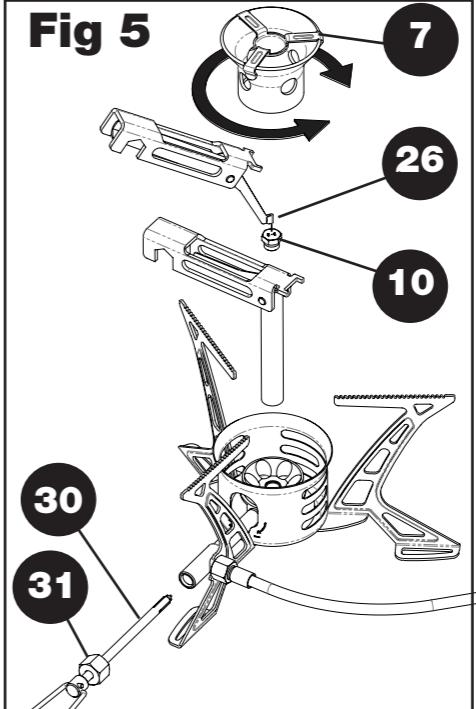


Fig 3

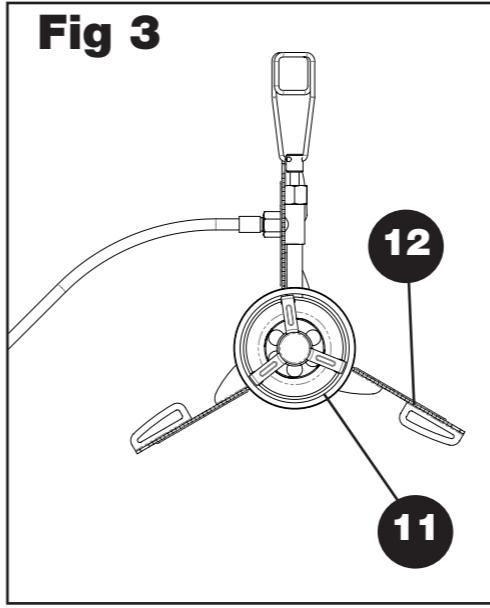
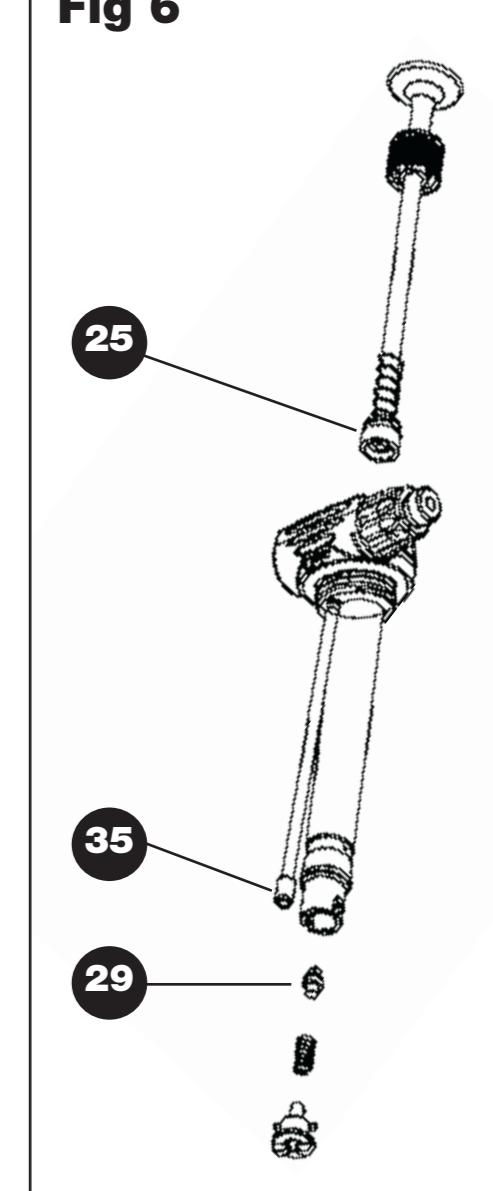


Fig 6





IMPORTANT: Read these instructions carefully before connecting the appliance to the gas cartridge or liquid fuel bottle. Study the instructions at regular intervals to remain familiar with the operation of the appliance and keep them for future reference. **Failure to follow these instructions may result in serious injury or death!**

CAUTION: This appliance consumes air (oxygen) and produces carbon dioxide. To avoid danger to life, **NEVER** light or use the appliance in an unventilated space, indoors, in a tent, in a vehicle or in any other enclosed area.

Use outdoors only!

NEVER cover the stove (gas cartridge or liquid fuel bottle) with a wind shield, rocks or similar which may cause overheating or damage to the stove and cartridge/fuel bottle. Overheating a gas cartridge or liquid fuel bottle in this way is highly dangerous.

FUELS AND PERFORMANCE

Jet 36 (0.36 mm)

- Primus cartridge gas (propane/butane/isobutane mix) is the ideal fuel for the OmniLite Ti stove. The fuel is very easy to use, normally requires no priming, and is efficient, environmentally friendly and clean (no soot). Minimum maintenance and cleaning are required.

Jet 32 (0.32 mm)

- High quality white gas (PRIMUS PowerFuel, MSR® White Gas/Coleman® Fuel) affords clean combustion and leaves practically no deposits in the fuel system.
- Vehicle petrol should be used only in exceptional cases since it contains additives which are harmful to your health and also leave deposits in the fuel system.
- For health reasons, leaded petrol should never be used.

Jet 25 (0.25mm)

- Although kerosene is available worldwide, it creates more soot, is more difficult to prime and necessitates frequent cleaning.
- Diesel oil may be used if no other fuel is available. Diesel oil burns with a very sooty flame, takes a long time to preheat and necessitates frequent cleaning.

1. INTRODUCTION

- 1.1 This appliance is designed for use only with Primus 2202, 2206 and 2207 gas cartridges containing propane/butane/isobutane gas mixtures or Primus liquid fuel bottles for white gas (PRIMUS PowerFuel, MSR® White Gas/Coleman® Fuel), unleaded petrol, paraffin and other, equivalent fuels.
- 1.2 Any attempt to fit another type of gas cartridges or liquid fuel bottle may be dangerous. This may result in leakage, leading to injury or death.
- 1.3 Gas consumption: 130 g/h / 6 300 Btu/h (approx. 2.3 kW) at 1 bar pressure. (Canada: Gas: 8733 Btu/h, white gas/kerosene 6250 Btu/h)
- 1.4 Jet size: 0.36 mm for Primus disposable cartridges. Jet size: 0.32 mm for white gas (PRIMUS PowerFuel, MSR® White Gas/Coleman® Fuel) and unleaded petrol.
- 1.5 Jet size: 0.25 mm for kerosene and similar fuels. This appliance complies with EN 521, CAN-1-11.2-M79 and CSA B140.9.2-1975. The CE approval (EN 521) regards only LP Gas.

1.6 Ensure at all times that the hose between the cartridge and stove is straight, and cannot come in contact with the flame or hot gases. Ensure that the hose is not twisted or subject to abrasion.

2. SAFETY INFORMATION (Fig. 1)

- 2.1 Ensure that the appliance and pump seals (1) are in place and in good condition before fitting the gas cartridge or liquid fuel bottle.
- 2.2 The appliance may be used outdoors only. NEVER light or use the appliance in an unventilated space, indoors, in a tent, in a vehicle or in any other enclosed area.
- 2.3 The appliance must be operated on a level surface.
- 2.4 Ensure that no flammable materials or spilled fuel are present in the vicinity of the appliance (see 4.8.6 and 6.8.6).
- 2.5 Always fit or replace the gas cartridge/liquid fuel bottle in a safe place. This should be done outside only, away from possible sources of ignition, such as naked flames, pilot lights and electric fires, and well away from other people.

- 2.6 In the event of a leak from your appliance (as indicated by a smell of gas, white gas etc.), remove the stove immediately to a well-ventilated location outdoors, away from possible sources of ignition, where the leakage can be investigated and corrected. Checking the correct operation of the appliance when using cartridge gas should only be carried out outdoors. **NEVER** check for leaks with a naked flame, use soapy water.
- 2.7 Never use an appliance with damaged or worn seals. Never use a leaking, damaged or malfunctioning appliance.
- 2.8 Never leave the appliance unattended when lit.
- 2.9 Do not allow pans to boil dry.

3. HANDLING THE APPLIANCE

- 3.1 Be careful not to touch the hot parts of the appliance during or after use.
- 3.2 Storage: Always unscrew the cartridge or liquid fuel bottle from the appliance when not in use. Store the cartridge or bottle in a safe, dry place away from heat. Do not misuse the appliance, or use it for any purpose other than that intended.
- 3.4 Handle the appliance with care. Do not drop it.

4. ASSEMBLING AND OPERATING THE APPLIANCE WITH A GAS CARTRIDGE (Figs. 2 and 4)

- 4.01 **It is absolutely essential that the fuel line be completely clear of liquid fuel when cartridge gas is used, otherwise a dangerously high flame will result! (See 6.8.7 for instructions on how to drain the fuel system.) Also ensure that a 0.36 mm jet is installed.**
- 4.1 Ensure that the shut-off valve (2) and gas control (5) are fully closed (by turning the knob fully clockwise). Keep the cartridge (3) upright when fitting it to the valve.
- 4.3 Place the valve squarely on top of the cartridge (as shown in Fig. 2).
- 4.4 Screw the cartridge carefully into the valve until it meets the O-ring, taking care not to cross-thread the cartridge. **Hand-tighten only. Do not overtighten, otherwise the cartridge valve may be damaged.**

- 4.5 Ensure that the gas seal is tight. Carry out checks outdoors. **NEVER** use a naked flame to check for leaks. Apply warm, soapy water to the joints and connections, and observe for leaks in the form of bubbles around the suspect area. If in doubt, or if an escape of gas can be heard or smelled, do not attempt to light the appliance. Unscrew the cartridge and contact your local dealer.

- 4.6 Swing the legs (pan supports) (12) into position in the wind shield (11).

- 4.7 The stove is now ready for use.
- 4.8.1 Always place the appliance on a steady surface. Ensure that the hose is fully extended, and that it is run straight between the cartridge and stove. Keep the cartridge clear of the heat of the appliance.

- 4.8.2 First turn the shut-off valve (2), then the gas control (5) counterclockwise and light the burner (4) immediately.

- 4.8.3 Adjust the flame using the gas control (5) or shut-off valve (2).

- 4.8.4 After lighting, keep the appliance upright and do not move it around. A high flame may occur if the appliance has not been preheated fully or if it is moved without care.

- 4.8.5 After use, first close the shut-off valve (2). When the flame is extinguished, also close the gas control (5).

- 4.8.6 A minimum clearance must be maintained with flammable materials. The minimum permissible clearance between the appliance and ceiling, and between the appliance and the nearest wall, is 1,250 mm (48 inches). **These minimum clearances must be observed to prevent a fire hazard.**

5. CHANGING THE CARTRIDGE

- 5.1 Close the shut-off valve (2) and gas control (5) fully. Ensure that the flame is extinguished and that there is no other flame source in the vicinity. Change the cartridge outdoors away from other people. Unscrew the cartridge from the valve and replace the O-ring seal if cracked or worn. Avoid cross-threading by placing the valve squarely on the cartridge thread, and hand-tighten only as described in section 4.

6. ASSEMBLING AND OPERATING THE APPLIANCE WITH LIQUID FUEL (Figs. 3 and 4)

- 6.01 The appliance is delivered with three jets. Jet 36 is for cartridge gas, jet 32 for white gas and unleaded petrol, and jet 25 for kerosene, diesel oil and similar fuels. Ensure that the correct jet is installed.
- 6.02 Fill a Primus fuel bottle to the filling mark with liquid fuel. **NOTE!** Never overfill the bottle!
- 6.1 Ensure that the shut-off valve (2) and gas control (5) are fully closed (by turning the knob fully clockwise).

- 6.2 Screw the pump (21) into the fuel bottle (20).
- 6.3 Screw the fuel pump swivel coupling (22) carefully into the valve until it meets the control valve O-ring (as shown in Fig. 3). Be careful not to cross-thread the connection. **Hand-tighten only – overtightening will damage the connection.**
- 6.4 Swing the legs (pan supports) (12) into position in the wind shield (11).
- 6.5 Pump about 20 full strokes, or more if the fuel level is below the filling mark on the fuel bottle.
- 6.6 Place the fuel bottle on a firm, level surface with the text 'ON' the fuel pump facing upward.

- 6.8.1 Always place the appliance on a steady surface. Ensure at all times that the hose between the cartridge and stove is straight, and cannot come in contact with the flame or hot gases. **Ensure that the hose is not twisted or subject to abrasion. Keep the fuel bottle away from the heat of the appliance.**
- 6.8.2 First open the shut-off valve (2) then open the gas control (5) by turning it a half turn counterclockwise. Allow fuel to spray from the jet for about 2 seconds before closing the control. If using kerosene or diesel, or if the weather is cold and windy, more fuel will be required for preheating. In this case, allow fuel to escape for 4-6 seconds.

- 6.8.3 Check for leaks at the shut-off valve, gas control, fuel pump, jet, fuel hose and fuel line. **DO NOT USE THE APPLIANCE IF LEAKS ARE PRESENT.**

- 6.8.4 Light the priming pad. **DO NOT LEAN OVER THE APPLIANCE WITH YOUR HEAD OR BODY!** The priming pad will now burn for about 40 seconds if white gas is used, and for longer if kerosene or diesel is used or if the ambient temperature is low. Open the gas control slowly (by turning counterclockwise) when the fuel in the priming pad begins to run out, but before the flame has expired completely. If the appliance burns with a yellow or an unstable flame, priming has been insufficient. Try closing the gas control somewhat until a steady, blue flame is established and allow the device to burn at low power for a while to heat up. If the stove still cannot be operated at full power, the only course is to turn it off, allow it to cool fully and repeat the priming procedure for a longer period using more priming fuel. Remember also that the stove must be shielded from the wind during this procedure.

- 6.8.5 After lighting, keep the appliance upright and do not move it around. A high flame may occur if the appliance has not been preheated fully or if it is moved without care.

- 6.8.6 A minimum clearance must be maintained with flammable materials. The minimum permissible clearance between the appliance and ceiling, and between the appliance and the nearest wall, is 1,250 mm (48 inches). **These minimum clearances must be observed to prevent a fire hazard.**

- 6.8.7 To turn the appliance off and empty the fuel system, turn the fuel bottle over so that the 'OFF' on the fuel pump is facing upward. When the flame has been extinguished and air is flowing through the jet, close the shut-off valve (2) by turning the knob fully counterclockwise. Note! This procedure will take about 1 minute. Also close the gas control (5) when the appliance has been turned off. Allow the appliance to cool before disassembling it.

- 6.8.8 **NEVER** relight a hot appliance. Hot parts may vaporise the liquid fuel and cause a dangerous 'fireball'.

7. MAINTENANCE

- 7.01 When using liquid fuels, the jet should be cleaned regularly for optimum, trouble-free operation. If the appliance is used for long periods or with poor quality fuel, the control spindle (30) will require cleaning.

7.1 Cleaning the jet

- Close the shut-off valve (2) and gas control (5), and unscrew the cartridge or fuel bottle.

- 7.2 The jet (10) can be cleaned in situ or when unscrewed from the appliance.

- 7.3 Clean the jet using the cleaning needle (26) supplied with the appliance.

- 7.4 Refit the jet and screw it home securely to ensure a good seal. Fit a Primus cartridge for added safety and check the joint with warm soapy water. The appearance of bubbles indicates that the joint is not sufficiently tight.

7.5 Cleaning of control spindle

- Unscrew the locknut (31) using the multi-tool. Unscrew the spindle. Carefully clean the three grooves at the tip of the spindle, for example using a fingernail. Take care not to damage the spindle threads. Ensure that the spindle O-ring is intact and check its tightness following reassembly. For extra safety use a Primus cartridge and check the tightness of the joint with soapy water. The presence of bubbles indicates that the joint is not tight.

7.6 Fuel pump

- enviesadamente a ligação giratória. **ATENÇÃO! A ligação giratória deve ser enroscada na válvula à mão! Se for apertada com muita força pode ficar danificada.**

- 6.4 Rode os pés de apoio (grade apoio dos recipientes) (12) de modo a ficarem em posição correcta na protecção de vento (11).
- 6.5 Dê à bomba cerca de 20 vezes, ou mais se o nível do combustível estiver abaixo da demarcação existente na garrafa de combustível líquido.
- 6.6 Coloque a garrafa de combustível líquido numa superfície plana e firme, com a indicação "ON", existente na bomba de combustível, virada para cima.

- 6.8.1 O aparelho deve ficar sempre apoiado numa superfície firme. **Verifique sempre se o tubo está afastado do fogão e não há o perigo de entrar em contacto com a chama ou com os escapes quentes.** Evite que o tubo fique torcido ou sujeito a desgaste. A garrafa de combustível líquido deve ficar afastada do calor do fogão.

- 6.8.2 Abra primeiro a válvula de retenção (2). Depois, abra o botão de regulação (5) girando-o meia volta no sentido contrário ao dos ponteiros do relógio e deixe escorrer o combustível do bocal durante cerca de 2 segundos, antes de voltar a fechar o bocal. Se for utilizado querosene ou diesel, ou se o tempo estiver demasiado frio ou ventoso, será necessário mais combustível para o pré-aquecimento. Nesse caso, deixe sair combustível durante 4-6 segundos.

- 6.8.3 Verifique se o aparelho não tem fugas através da válvula de retenção, do botão de regulação, da bomba de combustível, do bocal, do tubo de combustível ou da mangueira. **Se encontrar alguma fuga NÃO USE O APARELHO!**

- 6.8.4 Acenda o fogo de pré-aquecimento. NÃO MANTENHA A CABEÇA NEM QUALQUER OUTRA PARTE DO CORPO POR CIMA DO APARELHO. O fredo de pré-aquecimento levará a arder cerca de 40 segundos, sendo usada benzina de desengorduramento/white gas, ou durante mais tempo se for usado querosene ou diesel, ou se a temperatura ambiente for baixa. Quando o combustível está a acabar no fredo de pré-aquecimento, mas antes de a chama se apagar completamente, o botão de regulação (5) deverá ser aberto lentamente (girando-o no sentido contrário aos ponteiros do relógio). Se o aparelho apresentar uma chama amarela e instável, é porque o pré-aquecimento foi insuficiente. Experimente girar um pouco para trás o botão de regulação (5), até que a chama fique azul e estável, e deixe o aparelho funcionar a baixa potência durante uns instantes até aquecer. Se mesmo assim não for possível fazer funcionar o fogão com potência plena, será necessário fechá-lo, deixar que arrefeça completamente e depois voltar a acendê-lo, desta vez com pré-aquecimento mais longo e com mais combustível. Não esquecer que o fogão deve estar protegido do vento durante o processo de pré-aquecimento.

- 6.8.5 O aparelho só deve ser utilizado quando estiver perfeitamente na vertical. Nunca mude de posição um aparelho aceso. A chama pode apresentar aspecto tremulante antes do aparelho estar quente, ou quando este é removido de forma demasiado brusca.

- 6.8.6 Deve manter-se uma distância conveniente em relação a materiais inflamáveis. A distância em relação ao tecto deve ser, pelo menos, 1250 mm e igualmente em relação à parede de, pelo menos, 1000 mm. **SE ASSIM NÃO FOR RISCO DE INCÊNDIO.**

- 6.8.7 Fechar o aparelho e vazar-lo de combustível. Rode o reservatório de combustível 180° de modo a que a indicação "OFF", existente na bomba de combustível, virada para cima. Quando a chama se apagar e sair apenas através do bocal, feche a válvula de retenção (2) (rodando o botão de regulação até ao máximo no sentido dos ponteiros do relógio). Note bem: Este processo levará cerca de 1 minuto. Depois do fogo se apagar feche também o botão de regulação (5). Deixe arrefecer o aparelho antes de o desmontar.

- 6.8.8 Não recenda o aparelho enquanto estiver quente. As peças quentes podem sublimar o combustível provocando uma grande labareda se tentar recender o aparelho.

7. MANUTENÇÃO

- 7.01 Quando utilizar combustível líquido, deverá limpar regularmente o bocal para que funcione bem e sem problemas. Se o aparelho for usado durante um período longo com combustível líquido, ou com qualquer outro tipo de combustível de má qualidade, o fuso de regulação (30) terá que ser limpo.

7.1 Limpeza do bocal.

- Feche a válvula de retenção (2) e o botão de regulação completamente (5) e desenrosque o reservatório de gás (3) ou a garrafa de combustível líquido (20).

- O bocal (10) tanto pode ser limpo montado no aparelho como depois de desmontado.

- Limpe o bocal com a agulha de limpeza que acompanha o aparelho (26).

- Volte a colocar o bocal enroscando-o cuidadosamente, de forma a vedar a junção por completo. Para maior segurança, use o reservatório de gás Primus e verifique a junção através de uma solução saponária quente. A junção não está suficientemente vedada se se formarem bolhas de sabão.

7.5 Limpeza do fuso de regulação.

- Desenrosque a porca de retenção (31) com a ferramenta polivalente. Retire a fuso. Limpe cuidadosamente, por ex. com a agulha, as três ranhuras ao longo da ponta do fuso. Tenha o cuidado de não danificar as roscas do fuso. Assegure-se de que o anel-O do fuso não está danificado e verifique se a junção veda bem depois de voltar a montar. Para maior segurança, utilize o reservatório de gás Primus e verifique a junção através de uma solução saponária quente. A junção não está suficientemente vedada se surgirem bolhas de sabão.

7.6 Bomba de combustível

- Se a bomba não exercer pressão sobre a garrafa de combustível líquido, estique um pouco a garnição de couro (25) e lubrifique-a com óleo de couro (com saliva ou com óleo de base mineral). Desenrosque e puxe o êmbolo da bomba. Lubrifique com óleo a garnição de couro até ficar macia e maleável. Se mesmo assim a bomba não exercer pressão sobre a garrafa de combustível, substitua a garnição de couro ou passe ao número 7.7.

- 7.7 Se a bomba não manter a pressão na garrafa, limpe e verifique o estado da válvula de retenção (29). Desmonte a válvula de retenção e limpe garnição de borracha com um pan. Volte a montar a válvula de retenção.

7.8 Controlo e manutenção

de combustible, reemplazar la junta de cuero o pasar al punto 7.7.
Si la bomba no puede mantener la presión de la botella, limpiar y controlar la válvula de retención (29). Desmontar esta válvula y comprobar que el anillo tórico esté limpio. Volver a montar la válvula de retención.

Control y mantenimiento
Comprobar siempre que las juntas y anillos tóricos estén correctamente colocadas y en buen estado. Esto deberá controlarse cada vez que se monte el aparato. Reemplazar el anillo tórico si estuviera dañado o desgastado. En el establecimiento de venta de Primus más cercano pueden adquirirse anillos tóricos nuevos.

Multiherramienta
Se utiliza para el desmontaje/montaje de la boquilla (10), tuerca de bloqueo (31), sujeción de la manguera (32), tornillo del fondo (33) y bloqueo del fielro de precalentamiento (34). Ver la fig. (5).

8. CONSEJOS Y LOCALIZACIÓN DE AVERÍAS

El combustible ideal para la cocina OmniLite Ti son las botellas de gas Primus de un solo uso (mezcla de propano/butano). Son fáciles de usar, normalmente no exigen precalentamiento, y son efectivas y limpias (no producen hollín), además de no precisar casi mantenimiento alguno.

La combustión de la bencina/gasolina industrial PRIMUS PowerFuel, MSR® White Gas/Coleman® Fuel de buena calidad es limpia –aunque no tanto como las botellas de gas de un solo uso–, y apenas deja depósitos en el sistema de combustible.

La cocina va provista de filtro de combustible en la manguera de plástico de la bomba (35). Normalmente estos filtros no exigen atención. No obstante pueden cambiarse cuando sea necesario. Al cambiar el filtro en la sujeción de manguera (32) desmontar el filtro antiguo usando un instrumento puntiagudo (por ej., una aguja), que se introduce por el filtro para poder quitarlo haciendo palanca. Operar con cuidado con las superficies de junta. Hacer un control de fugas según el punto 4.5.

Abajo incluimos información importante sobre la potencia térmica de la cocina usada con botella de gas, y sugerencias sobre cómo puede incrementarse (mantener) su poder térmico.

Factores que influyen sobre el poder térmico:

- Volumen de gas en la botella
- Temperatura del aire ambiente
- Temperatura inicial del gas

Sugerencias para incrementar el poder térmico en tiempo frío:

- Precalentar la botella colocándola vertical, sumergida en alrededor de 2,5 cm de agua caliente.
- Precalentar el recipiente de gas con las manos o dentro de la chaqueta antes de conectarlo al aparato.

Possíveis causas de poco poder térmico

- Presión demasiada baja en la botella de combustible líquido
- Se ha montado una boquilla errónea
- Boquilla o filtro de boquilla obstruidos
- Ranuras de boquilla obstruidas (ver el punto 7.5 arriba)
- Filtros de combustible obstruidos
- El aparato no está protegido contra el viento, etc.

Possíveis causas de que el aparato quemé con llama vacilante y amarilla

- Precalentamiento insuficiente.
- Boquilla errónea.
- El aparato no está protegido contra el viento, etc. Usar Primus Windscreen & Heatreflector o colocar la cocina en un lugar protegido.
- Demasiada presión en la botella de combustible debido a un bombeado excesivo. Reducir la potencia con el botón de regulación.
- Se usa combustible viejo o de mala calidad.

9. SERVICIO Y REPARACIONES

Si no fuera posible corregir algún fallo siguiendo estas instrucciones, dirigirse con el aparato hasta el establecimiento de venta de Primus más cercano.

No intentar nunca hacer tareas de mantenimiento y reparación que no sean las indicadas.

No hacer nunca modificaciones en el aparato, puesto que podría ser peligroso.

La cocina ha sido aprobada con una manguera montada en fábrica, y NO está permitido reemplazarla por otra distinta de la original.

10. REPUESTOS Y ACCESORIOS

Emplear sólo repuestos y accesorios originales Primus. Obrar con precaución al montarlos y evitar entrar en contacto con piezas calentadas.

Botella de recambio: usar sólo botellas de gas Primus 2202, 2206, 2207 con mezcla de propano/butano/isobutano en este aparato.

Botellas de combustible: usar sólo botellas de gas Primus 734120, 721950, 721960 y 732530 en este aparato.

Pueden encontrarse repuestos en el establecimiento de venta de Primus o, como alternativa, en la empresa del importador.

Si resultara difícil conseguir repuestos o accesorios, póngase en contacto con el importador en su país, vea www.primus.se

3219 PRIMUS OmniLite Ti, Fogão MODO DE EMPREGO

IMPORTANTE: Leias as instruções atentamente e familiarize-se com o aparelho antes de ligar o reservatório de gás ou a garrafa de combustível líquido. Consulte periodicamente as instruções para não se esquecer do funcionamento do aparelho. Guarde as instruções para futura utilização: **Não seguir as presentes instruções pode ocasionar lesões pessoais graves ou a morte!**

ATENÇÃO: Este aparelho consome oxigénio e produz dióxido de carbono. NÃO o use, nem o acenda, em espaços não ventilados, no interior de casa, dentro de tendas, de veículos, nem de qualquer outro espaço fechado, para não pôr a vida em risco. **APENAS PARA USO EXTERIOR.**

NUNCA cubra o fogão (reservatório de gás ou a garrafa de combustível líquido) com proteção de vento, com pedras, nem de qualquer outro modo similar, a fim de não provocar sobre-aquecimento nem danificar o fogão ou o reservatório de gás/garrafa de combustível líquido. O sobre-aquecimento do reservatório de gás ou da garrafa de combustível líquido pode ser, neste modo, extremamente perigoso.

COMBUSTÍVEL E DESEMPEÑO

Bocal 36 (0,36 mm)

- O reservatório descartável Primus para gás (mistura de propano/butano/isobutano) é a forma ideal de alimentação de combustível nos fogões OmniLite Ti. É fácil de usar, normalmente não tem pré-aquecimento, é eficiente, limpo (não produz fuligem), quase não carece de manutenção nem de assistência técnica.

Bocal 32 (0,32 mm)

- A benzina de desengorduramento de boa qualidade, ou PRIMUS PowerFuel, MSR, White Gas/Coleman, Fuel, tem uma combustedão limpa e quase não deixa depósito no sistema de combustível.
- A gasolina para veículos só excepcionalmente deve ser usada, uma vez que contém aditivos nocivos para a saúde e deixa resíduos no sistema de combustão.
- Para evitar riscos para a saúde só deve ser usada gasolina sem chumbo.

Bocal 25 (0,25 mm)

- O querosene existe em todo o mundo mas arde com emissão de fuligem, o pré-aquecimento também é mais difícil e pide exigir limpeza regular.
- O combustível diesel pode ser usado quando não houver outro combustível disponível. Arde com emissão de fuligem, o pré-aquecimento é moroso e exige limpeza regular.

INTRODUÇÃO

Este aparelho é exclusivamente destinado a reservatórios Primus 2206, 2202 e 2207 de mistura de gás propano/butano/isobutano, ou a garrafas Primus de combustível líquido, contendo benzina de desengorduramento (MSR, White Gas/Coleman, Fuel), gasolina sem chumbo, querosene, ou combustível similar.

Pode ser perigoso tentar ligar a este aparelho outros tipos de reservatórios de gás, ou de garrafas de combustível líquido. Podem ocorrer fugas capazes de provocar lesões pessoais ou a morte.

Consumo de gás: 130 g/h / 6300 Btu/h / cerca de 1,8 kW à pressão de 1 bar.

Dimensão de bocal: 0,36 mm, para reservatório descartável Primus. Dimensão de bocal: 0,32 mm, para benzina de desengorduramento (PRIMUS PowerFuel, MSR, White Gas/Coleman, Fuel) e gasolina sem chumbo.

Dimensão de bocal: 0,25 mm, para querosene ou combustível similar.

Este aparelho de gás cumpre com as especificações das normas EN 521, CAN1-11.2-M79 e CSA B140.9.2-1975. A indicação CE (EN 521) refere-se exclusivamente ao uso de gás líquido.

Este aparelho de gás cumple con las especificaciones de las normas EN 521, CAN1-11.2-M79 y CSA B140.9.2-1975. A indicación CE (EN 521) se refiere exclusivamente al uso de gas líquido.

Este aparelho de gás cumple con las especificaciones de las normas EN 521, CAN1-11.2-M79 y CSA B140.9.2-1975. A indicación CE (EN 521) se refiere exclusivamente al uso de gas líquido.

Este aparelho de gás cumple con las especificaciones de las normas EN 521, CAN1-11.2-M79 y CSA B140.9.2-1975. A indicación CE (EN 521) se refiere exclusivamente al uso de gas líquido.

Este aparelho de gás cumple con las especificaciones de las normas EN 521, CAN1-11.2-M79 y CSA B140.9.2-1975. A indicación CE (EN 521) se refiere exclusivamente al uso de gas líquido.

Este aparelho de gás cumple con las especificaciones de las normas EN 521, CAN1-11.2-M79 y CSA B140.9.2-1975. A indicación CE (EN 521) se refiere exclusivamente al uso de gas líquido.

Este aparelho de gás cumple con las especificaciones de las normas EN 521, CAN1-11.2-M79 y CSA B140.9.2-1975. A indicación CE (EN 521) se refiere exclusivamente al uso de gas líquido.

Este aparelho de gás cumple con las especificaciones de las normas EN 521, CAN1-11.2-M79 y CSA B140.9.2-1975. A indicación CE (EN 521) se refiere exclusivamente al uso de gas líquido.

Este aparelho de gás cumple con las especificaciones de las normas EN 521, CAN1-11.2-M79 y CSA B140.9.2-1975. A indicación CE (EN 521) se refiere exclusivamente al uso de gas líquido.

Este aparelho de gás cumple con las especificaciones de las normas EN 521, CAN1-11.2-M79 y CSA B140.9.2-1975. A indicación CE (EN 521) se refiere exclusivamente al uso de gas líquido.

Este aparelho de gás cumple con las especificaciones de las normas EN 521, CAN1-11.2-M79 y CSA B140.9.2-1975. A indicación CE (EN 521) se refiere exclusivamente al uso de gas líquido.

Este aparelho de gás cumple con las especificaciones de las normas EN 521, CAN1-11.2-M79 y CSA B140.9.2-1975. A indicación CE (EN 521) se refiere exclusivamente al uso de gas líquido.

Este aparelho de gás cumple con las especificaciones de las normas EN 521, CAN1-11.2-M79 y CSA B140.9.2-1975. A indicación CE (EN 521) se refiere exclusivamente al uso de gas líquido.

Este aparelho de gás cumple con las especificaciones de las normas EN 521, CAN1-11.2-M79 y CSA B140.9.2-1975. A indicación CE (EN 521) se refiere exclusivamente al uso de gas líquido.

Este aparelho de gás cumple con las especificaciones de las normas EN 521, CAN1-11.2-M79 y CSA B140.9.2-1975. A indicación CE (EN 521) se refiere exclusivamente al uso de gas líquido.

Este aparelho de gás cumple con las especificaciones de las normas EN 521, CAN1-11.2-M79 y CSA B140.9.2-1975. A indicación CE (EN 521) se refiere exclusivamente al uso de gas líquido.

Este aparelho de gás cumple con las especificaciones de las normas EN 521, CAN1-11.2-M79 y CSA B140.9.2-1975. A indicación CE (EN 521) se refiere exclusivamente al uso de gas líquido.

Este aparelho de gás cumple con las especificações de las normas EN 521, CAN1-11.2-M79 y CSA B140.9.2-1975. A indicación CE (EN 521) se refiere exclusivamente al uso de gas líquido.

Este aparelho de gás cumple con las especificações de las normas EN 521, CAN1-11.2-M79 y CSA B140.9.2-1975. A indicación CE (EN 521) se refiere exclusivamente al uso de gas líquido.

Este aparelho de gás cumple con las especificações de las normas EN 521, CAN1-11.2-M79 y CSA B140.9.2-1975. A indicación CE (EN 521) se refiere exclusivamente al uso de gas líquido.

Este aparelho de gás cumple con las especificações de las normas EN 521, CAN1-11.2-M79 y CSA B140.9.2-1975. A indicación CE (EN 521) se refiere exclusivamente al uso de gas líquido.

Este aparelho de gás cumple con las especificações de las normas EN 521, CAN1-11.2-M79 y CSA B140.9.2-1975. A indicación CE (EN 521) se refiere exclusivamente al uso de gas líquido.

Este aparelho de gás cumple con las especificações de las normas EN 521, CAN1-11.2-M79 y CSA B140.9.2-1975. A indicación CE (EN 521) se refiere exclusivamente al uso de gas líquido.

Este aparelho de gás cumple con las especificações de las normas EN 521, CAN1-11.2-M79 y CSA B140.9.2-1975. A indicación CE (EN 521) se refiere exclusivamente al uso de gas líquido.

Este aparelho de gás cumple con las especificações de las normas EN 521, CAN1-11.2-M79 y CSA B140.9.2-1975. A indicación CE (EN 521) se refiere exclusivamente al uso de gas líquido.

Este aparelho de gás cumple con las especificações de las normas EN 521, CAN1-11.2-M79 y CSA B140.9.2-1975. A indicación CE (EN 521) se refiere exclusivamente al uso de gas líquido.

Este aparelho de gás cumple con las especificações de las normas EN 521, CAN1-11.2-M79 y CSA B140.9.2-1975. A indicación CE (EN 521) se refiere exclusivamente al uso de gas líquido.

Este aparelho de gás cumple con las especificações de las normas EN 521, CAN1-11.2-M79 y CSA B140.9.2-1975. A indicación CE (EN 521) se refiere exclusivamente al uso de gas líquido.

Este aparelho de gás cumple con las especificações de las normas EN 521, CAN1-11.2-M79 y CSA B140.9.2-1975. A indicación CE (EN 521) se refiere exclusivamente al uso de gas líquido.

Este aparelho de gás cumple con las especificações de las normas EN 521, CAN1-11.2-M79 y CSA B140.9.2-1975. A indicación CE (EN 521) se refiere exclusivamente al uso de gas líquido.

Este aparelho de gás cumple con las especificações de las normas EN 521, CAN1-11.2-M79 y CSA B140.9.2-1975. A indicación CE (EN 521) se refiere exclusivamente al uso de gas líquido.

Este aparelho de gás cumple con las especificações de las normas EN 521, CAN1-11.2-M79 y CSA B140.9.2-1975. A indicación CE (EN 521) se refiere exclusivamente al uso de gas líquido.

Este aparelho de gás cumple con las especificações de las normas EN 521, CAN1-11.2-M79 y CSA B140.9.2-1975. A indicación CE (EN 521) se refiere exclusivamente al uso de gas líquido.

Este aparelho de gás cumple con las especificações de las normas EN 521, CAN1-11.2-M79 y CSA B140.9.2-1975. A indicación CE (EN 521) se refiere exclusivamente al uso de gas líquido.

Este aparelho de gás cumple con las especificações de las normas EN 521, CAN1-11.2-M79 y CSA B140.9.2-1975. A indicación CE (EN 521) se refiere exclusivamente al uso de gas líquido.

Este aparelho de gás cumple con las especificações de las normas EN 521, CAN1-11.2-M79 y CSA B140.9.2-1975. A indicación CE (EN 521) se refiere exclusivamente al uso de gas líquido.

Este aparelho de gás cumple con las especificações de las normas EN 521, CAN1-11.2-M79 y CSA B140.9.2-1975. A indicación CE (EN 521) se refiere exclusivamente al uso de gas líquido.

Este aparelho de gás cumple con las especificações de las normas EN 521, CAN1-11.2-M79 y CSA B140.9.2-1975. A indicación CE

stopper. Le contrôle des fuites de gaz doit s'effectuer exclusivement en plein air. Ne jamais utiliser de flamme nue, mais uniquement de l'eau savonneuse.

6.4 Faire tourner les pieds (supportant le récipient de cuisson) (12) dans leur position correcte à l'intérieur du pare-vent (11).

6.5 Pomper environ 20 fois, éventuellement plus si le niveau est au-dessous du repère dans la bouteille de carburant.

6.6 Poser la bouteille sur une surface plane et stable, la mention "ON" figurant sur la pompe étant tournée vers le haut. L'appareil doit toujours reposer sur une surface stable. **Veiller à ce que le flexible soit orienté à l'opposé du réchaud et ne puisse entrer en contact avec la flamme ou les gaz d'échappement chauds.** Eviter par ailleurs de le tortiller ou de l'user par frottement. La bouteille de carburant doit être à distance suffisante de la chaleur dégagée par le réchaud.

6.8.1 Ouvrir d'abord la valve de fermeture (2), puis le bouton de réglage (6) en le tournant d'un demi-tour dans le sens contraire des aiguilles d'une montre, afin que le carburant sorte par l'injecteur pendant environ 2 secondes, puis refermer le bouton. En cas d'utilisation de pétrole ou de gazole, ou s'il fait froid ou s'il y a du vent, il faut une plus grande quantité de carburant pour le préchauffage. Laisser dans ce cas couler pendant 4 - 6 secondes.

6.8.2 Contrôler l'absence de fuites au niveau de la valve de fermeture, du bouton de réglage, de la pompe, de l'injecteur, du conduit de carburant ou du flexible. **EN CAS DE FUITE, NE PAS UTILISER L'APPAREIL!**

6.8.3 Allumer le feu de préchauffage. **VOTRE VISAGE OU UNE QUELCONQUE PARTIE DE VOTRE CORPS NE DOIT PAS SE TROUVER AU-DESSUS DE L'APPAREIL!** Le feu brûle alors pendant environ 40 secondes (essence) ou plus longtemps (pétrole, gazole ou basse température ambiante). Lorsqu'il commence à ne plus y avoir de carburant sur le feu, mais avant que la flamme s'éteigne entièrement, ouvrir lentement le bouton de réglage (6) en tournant dans le sens contraire des aiguilles d'une montre. Si la flamme est jaune et instable, cela indique une durée insuffisante du préchauffage. Ramener légèrement le bouton de réglage (6) en arrière jusqu'à obtenir une flamme bleue stable et laisser brûler un instant pour éléver la température. S'il n'est pas alors possible de faire fonctionner le réchaud à sa pleine puissance, il ne reste plus alors qu'à l'éteindre et le laisser refroidir entièrement avant de procéder à un nouveau préchauffage, plus long et avec une plus grande quantité de carburant. Ne pas oublier non plus de protéger le réchaud du vent en cours de préchauffage.

6.8.4 L'appareil ne doit fonctionner qu'en position verticale. Ne jamais le déplacer lorsqu'il est allumé. Avant que l'appareil soit chaud ou si on le déplace, il peut arriver que la flamme vacille.

6.8.5 Respecter une distance de sécurité en présence de matériaux combustibles. La distance doit être d'au moins 1250 mm par rapport au plafond et à la cloison la plus proche. **SINON,** il peut y avoir risque d'incendie.

6.8.6 Arrêt de l'appareil et vidange du circuit de carburant. Tourner la bouteille de carburant de 180° de manière que la mention "OFF" figurant sur la pompe soit tournée vers le haut. Lorsque la flamme s'est éteinte et qu'il ne sort plus que de l'air par l'injecteur, fermer la valve de fermeture (2) en tournant le bouton de réglage à fond dans le sens des aiguilles d'une montre (2) et allumer aussitôt le brûleur (4).

6.8.7 Régler la flamme avec le bouton (5) ou la valve de fermeture (2).

6.8.8 L'appareil ne doit fonctionner qu'en position verticale. Ne jamais le déplacer lorsqu'il est allumé. Avant que l'appareil soit chaud ou si on le déplace, il peut arriver que la flamme vacille.

6.8.9 Après utilisation, fermer d'abord la valve (2), puis le bouton de réglage (5) lorsque la flamme s'est éteinte.

6.8.10 Respecter une distance de sécurité en présence de matériaux combustibles: 1250 mm par rapport au plafond et à la cloison la plus proche. **SINON,** il peut y avoir risque d'incendie.

5. REMPLACEMENT DE LA CARTOUCHE DE GAZ

5.1 Fermer entièrement la valve de fermeture (2) et le bouton de réglage (5). Contrôler que l'appareil est éteint et qu'il n'y a aucune flamme nue à proximité. Le remplacement de la cartouche de gaz doit s'effectuer à l'extérieur, sans personne à proximité. Dévisser la cartouche et remplacer le joint torique assurant l'étanchéité vers le réchaud s'il est fissuré ou usé. Pour éviter de visser de travers, placer la valve bien droite sur le filetage de la cartouche et serrer uniquement à la main, comme indiqué en 4.

6. MONTAGE ET UTILISATION DE L'APPAREIL AVEC COMBUSTIBLES LIQUIDES

6.01 L'appareil est livré avec trois injecteurs, l'un marqué 36 pour une utilisation avec cartouche de gaz Primus, le second marqué 32 pour essence à usage domestique ou essence sans plomb, et le troisième marqué 25 pour pétrole, gazole et autres carburants similaires. Contrôler que le bon injecteur est en place.

6.02 Remplir la bouteille Primus de carburant jusqu'au repère. NOTA: Ne jamais dépasser le repère!

6.1 Contrôler que la valve de fermeture (2) et le bouton de réglage (5) sont entièrement fermés (tourner à fond dans le sens des aiguilles d'une montre).

6.2 Visser la pompe (21) sur la bouteille (20).

6.3 Visser avec précaution le raccord pivotant de la pompe dans la valve jusqu'à ce qu'il entre en contact avec le joint torique de la valve. Veiller à ne pas visser de travers.

NOTA: Le raccord pivotant doit être uniquement vissé à la main. Un serrage excessif risquerait en effet de l'endommager.

6.4 Faire tourner les pieds (supportant le récipient de cuisson) (12) dans leur position correcte à l'intérieur du pare-vent (11).

6.5 Pomper environ 20 fois, éventuellement plus si le niveau est au-dessous du repère dans la bouteille de carburant.

6.6 Poser la bouteille sur une surface plane et stable, la mention "ON" figurant sur la pompe étant tournée vers le haut. L'appareil doit toujours reposer sur une surface stable. **Veiller à ce que le flexible soit orienté à l'opposé du réchaud et ne puisse entrer en contact avec la flamme ou les gaz d'échappement chauds.** Eviter par ailleurs de le tortiller ou de l'user par frottement. La bouteille de carburant doit être à distance suffisante de la chaleur dégagée par le réchaud.

6.8.1 Ouvrir d'abord la valve de fermeture (2), puis le bouton de réglage (6) en le tournant d'un demi-tour dans le sens contraire des aiguilles d'une montre, afin que le carburant sorte par l'injecteur pendant environ 2 secondes, puis refermer le bouton. En cas d'utilisation de pétrole ou de gazole, ou s'il fait froid ou s'il y a du vent, il faut une plus grande quantité de carburant pour le préchauffage. Laisser dans ce cas couler pendant 4 - 6 secondes.

6.8.2 Contrôler l'absence de fuites au niveau de la valve de fermeture, du bouton de réglage, de la pompe, de l'injecteur, du conduit de carburant ou du flexible. **EN CAS DE FUITE, NE PAS UTILISER L'APPAREIL!**

6.8.3 Allumer le feu de préchauffage. **VOTRE VISAGE OU UNE QUELCONQUE PARTIE DE VOTRE CORPS NE DOIT PAS SE TROUVER AU-DESSUS DE L'APPAREIL!** Le feu brûle alors pendant environ 40 secondes (essence) ou plus longtemps (pétrole, gazole ou basse température ambiante). Lorsqu'il commence à ne plus y avoir de carburant sur le feu, mais avant que la flamme s'éteigne entièrement, ouvrir lentement le bouton de réglage (6) en tournant dans le sens contraire des aiguilles d'une montre. Si la flamme est jaune et instable, cela indique une durée insuffisante du préchauffage. Ramener légèrement le bouton de réglage (6) en arrière jusqu'à obtenir une flamme bleue stable et laisser brûler un instant pour éléver la température. S'il n'est pas alors possible de faire fonctionner le réchaud à sa pleine puissance, il ne reste plus alors qu'à l'éteindre et le laisser refroidir entièrement avant de procéder à un nouveau préchauffage, plus long et avec une plus grande quantité de carburant. Ne pas oublier non plus de protéger le réchaud du vent en cours de préchauffage.

6.8.4 L'appareil ne doit fonctionner qu'en position verticale. Ne jamais le déplacer lorsqu'il est allumé. Avant que l'appareil soit chaud ou si on le déplace, il peut arriver que la flamme vacille.

6.8.5 Respecter une distance de sécurité en présence de matériaux combustibles. La distance doit être d'au moins 1250 mm par rapport au plafond et à la cloison la plus proche. **SINON,** il peut y avoir risque d'incendie.

6.8.6 Arrêt de l'appareil et vidange du circuit de carburant. Tourner la bouteille de carburant de 180° de manière que la mention "OFF" figurant sur la pompe soit tournée vers le haut. Lorsque la flamme s'est éteinte et qu'il ne sort plus que de l'air par l'injecteur, fermer la valve de fermeture (2) en tournant le bouton de réglage à fond dans le sens des aiguilles d'une montre (2) et allumer aussitôt le brûleur (4).

6.8.7 Régler la flamme avec le bouton (5) ou la valve de fermeture (2).

6.8.8 L'appareil ne doit fonctionner qu'en position verticale. Ne jamais le déplacer lorsqu'il est allumé. Avant que l'appareil soit chaud ou si on le déplace, il peut arriver que la flamme vacille.

6.8.9 Après utilisation, fermer d'abord la valve (2), puis le bouton de réglage (5) lorsque la flamme s'est éteinte.

6.8.10 Respecter une distance de sécurité en présence de matériaux combustibles:

7. ENTRETIEN

7.01 En cas d'utilisation de carburants liquides, l'injecteur doit être régulièrement nettoyé. Si l'appareil est utilisé durant un temps assez long avec du carburant liquide ou de mauvaise qualité, l'axe du bouton de réglage (30) peut avoir besoin de nettoyage.

7.1 Nettoyage de l'injecteur

Fermier entièrement la valve de fermeture (2) et le bouton de réglage (5) et dévisser la cartouche de gaz (3) ou la bouteille de carburant (20).

7.2 L'injecteur (10) peut être nettoyé en place ou après démontage.

7.3 Nettoyer l'injecteur avec l'aiguille-curette (26) fournie avec l'appareil.

7.4 Remettre l'injecteur en place et le visser de manière à obtenir une parfaite étanchéité. Par mesure de sécurité supplémentaire, contrôler l'étanchéité avec une cartouche de gaz Primus et de l'eau savonneuse. S'il se forme des bulles, le serrage n'est pas suffisant.

7.5 Nettoyage de l'axe du bouton de réglage

Dévisser l'écrou de blocage (31) avec l'outil universel. Dévisser l'axe. Nettoyer avec précaution, avec l'ongle par exemple, les trois gorges au niveau de la pointe de l'axe. Attention de ne pas endommager les filets. Contrôler que le joint torique de l'axe est en bon état et contrôler l'étanchéité après remontage. Par mesure de sécurité supplémentaire, contrôler l'étanchéité avec une cartouche de gaz Primus et de l'eau savonneuse. S'il se forme des bulles, le serrage n'est pas suffisant.

7.6 Pompe à carburant

Si la pompe ne met pas le contenu de la bouteille sous pression, étirer légèrement le joint en cuir (25) et le lubrifier avec l'huile spéciale Primus pour joint en cuir (la salive ou une autre huile à base minérale fait également l'affaire). Dévisser et sortir la tige du piston de la pompe. Faire

7.7 pénétrer l'huile dans le joint en cuir jusqu'à ce qu'il soit bien souple. Si, malgré cela, la pompe ne met toujours pas sous pression le contenu de la bouteille de carburant, remplacer le joint en cuir ou poursuivre en 7.7.

7.8 Si la pompe ne parvient pas à maintenir la pression à l'intérieur de la bouteille, nettoyer et contrôler le clapet antirétour (29). Démonter le clapet et contrôler que le joint torique est propre, puis revisser le clapet.

7.9 Contrôle et entretien

Contrôler systématiquement, à chaque montage de l'appareil, que les joints d'étanchéité et les joints toriques sont correctement positionnés et en bon état. Remplacer le joint torique s'il est endommagé ou usé. Des joints toriques de recharge peuvent être obtenus auprès du distributeur Primus.

7.10 Utilisé universel

Cet outil s'utilise pour le montage/démontage de l'injecteur (10), de l'écrou de blocage (31), du raccord de flexible (32), de la vis inférieure (33) et du dispositif de verrouillage du feu de préchauffage (34). Voir fig. (5).

8. CONSEILS ET RECHERCHE DES PANNEES

Le gaz en cartouche jetable Primus (mélange de propane et de butane) est le combustible idéal pour le réchaud OmniLite Ti. Facile à utiliser, il ne nécessite aucun préchauffage, a une bonne efficacité, est propre (pas de suie) et n'oblige pratiquement à aucun entretien.

La combustion de l'essence pour usage domestique de bonne qualité ou du carburant PRIMUS PowerFuel, MSR® White Gas/Coleman® n'est pas aussi propre que celle du gaz en cartouche jetable, mais ne sait cependant pratiquement pas le circuit de carburant.

Le réchaud est muni d'un filtre dans le flexible plastique (35). Ces filtres ne nécessitent normalement aucun entretien. Ils peuvent cependant être remplacés si nécessaire. Pour remplacer le filtre du raccord de flexible (32), le retirer en introduisant un objet pointu (une aiguille par exemple) permettant d'en extraire. Attention de ne pas endommager les surfaces d'étanchéité. Procéder ensuite à un essai d'étanchéité comme indiqué en 4.5.

On trouvera ci-après des indications utiles quant à la puissance du réchaud en fonctionnement au gaz, ainsi que quelques conseils pour augmenter ou maintenir cette puissance.

Les facteurs influant sur la puissance de la flamme:

- Le volume de gaz dans la cartouche.
- La température de l'air ambiant.
- La température initiale du gaz.

Pour augmenter la puissance de la flamme par temps froid:

- Préchauffer la cartouche de gaz en la plaçant en position verticale dans 2,5 cm d'eau chaude.
- Préchauffer la cartouche de gaz avec les mains ou en la plaçant à l'intérieur d'un anorak avant de la raccorder.

Causes possibles d'une puissance insuffisante

- Pression insuffisante dans la bouteille de carburant
- Injecteur inapproprié
- Injecteur ou filtre encrassé
- Gorges encrassées dans l'axe du bouton de réglage (voir 7.5 ci-dessus)
- Filtres à carburant encrassés
- L'appareil n'est pas protégé du vent

Causes possibles d'une flamme jaune et instable

- Préchauffage insuffisant
- Injecteur inapproprié
- L'appareil n'est pas protégé du vent. Utiliser le pare-vent/réflecteur de chaleur combiné Primus ou choisir un emplacement protégé pour le réchaud.
- Pression trop élevée dans la bouteille de carburant en raison d'un pompage excessif. Réduire la puissance avec le bouton de réglage.
- Le carburant utilisé est trop vieux ou de mauvaise qualité.

9. SERVICE APRÈS-VENTE ET RÉPARATION

9.1 S'il n'est pas possible de remédier aux défauts éventuels en suivant les instructions de cette notice, rapporter l'appareil au distributeur Primus.

9.2 Ne jamais procéder à d'autres interventions ou réparations que celles expressément spécifiées.

9.3 Ne jamais essayer de modifier l'appareil, ce qui pourrait le rendre dangereux à utiliser.

9.4 Le réchaud est agréé avec flexible monté en usine. Il ne faut donc PAS utiliser un autre flexible que le modèle d'origine.

10. PIÈCES DE RECHANGE ET ACCESSOIRES

10.1 Utiliser exclusivement des pièces de recharge et accessoires Primus d'origine. Procéder avec précaution à leur montage et éviter de toucher les parties chaudes de l'appareil.

10.2 Cartouches de recharge: utiliser exclusivement pour cet appareil des cartouches de gaz Primus 2202, 2206 ou 2207 remplies d'un mélange de propane et de butane et de isobutane.

10.3 Bouteilles de carburant: utiliser exclusivement avec cet appareil des bouteilles de carburant Primus 734120, 721950, 721960 ou 732530.

10.4 Vous trouverez les pièces de recharge nécessaires chez votre distributeur Primus ou l'importateur de la marque.

10.5 En cas de difficultés pour vous procurer pièces de recharge ou accessoires, veuillez contacter l'importateur pour votre pays (www.primus.se).

11. CONSEILS POUR UN USO SEGURO

11.1 Cerciorarse de que las juntas del aparato y de la bomba (1) estén correctamente colocadas y en buen estado antes de conectar la botella de gas o el recipiente de combustible.

11.2 Este aparato sólo está destinado para uso al aire libre.

11.3 Consumo de gas: 130 g/h / 6300 Btu/h / aprox. 1.8 kW a 1 bar de presión.

11.4 Tamaño de boquilla: 0,36 mm para botellas de gas Primus de un solo uso. Tamaño de boquilla: 0,32 mm para bencina/gasolina industrial (PRIMUS PowerFuel, MSR® White Gas/Coleman® Fuel), gasolina sin plomo, petróleo y otros combustibles similares.

11.5 Puede ser peligroso intentar conectar este aparato de gas a otros tipos de cilindros o botellas de gas. Pueden producirse fugas, ocasionando daños personales o mortales.

11.6 Este aparato de gas cumple con los requisitos según EN 521, CAN1-11.2-M79 y CSA B140.9.2-1975.

11.7 Vigilar siempre que la manguera esté apartada de la cocina y que no entre en contacto con la llama o los humos calientes. Evitar también que se retuerce o quede expuesta a abrasión.

12. CONSEJOS PARA UN USO SEGURO

12.1 Cerciorarse de que las juntas del aparato y de la bomba (1) estén correctamente colocadas y en buen estado antes de conectar la botella de gas o el recipiente de combustible.

12.2 Este aparato sólo está destinado para uso al aire libre.

12.3 Para evitar riesgos mortales, NO usarlo NI encenderlo en recintos sin ventilación, en locales cerrados, en tiendas de campaña, en vehículos, ni en otros recintos cerrados.

12.4 Cerciorarse de que no haya ningún objeto combustible en las proximidades, tal como se describe en los puntos 4.8.4 y 6.8.6.

12.5 Al cambiar o conectar la botella de gas/recipiente de combustible, esta operación deberá realizarse en un lugar seguro, al aire libre, lejos de fuentes de incendio tales como llamas vivas, llamas piloto, estufas eléctricas, ni tampoco otras personas.

12.6 Caso de fugas en el aparato (olor de gas, gasolina, etc.), colocarlo inmediatamente en un lugar bien ventilado al aire libre y lejos de fuentes de incendio, a fin de poder examinar y detener la fuga. El control de las fugas de gas sólo deberá hacerse al aire libre. Un control de fugas jamás deberá efectuarse con una llama viva. Utilizar agua jabonosa.

12.7 No utilizar nunca un aparato con las juntas dañadas o desgastadas, ni tampoco un aparato con fugas, deteriorado o que funcione defectuosamente.

13. MONTAJE Y USO DEL APARATO CON COMBUSTIBLES LÍQUIDOS

13.1 Utilizar exclusivamente tres boquillas. La marcada 36 está prevista para la botella de gas Primus, la boquilla 32 para bencina/gasolina industrial, y la boquilla marcada 25 está destinada para petróleo, diesel o combustible similar. Asegurarse de que se haya instalado la boquilla correcta.

13.2 Llenar la botella de combustible Primus hasta la línea de llenado. ATENCIÓN: ¡juanca sobre esta línea!

13.3 Comprobar que la válvula de cierre (2) y el botón de regulación (5) estén completamente cerrados (girándolos hasta el tope en el sentido de las agujas del reloj).

13.4 Roscar la bomba (21) en la botella de combustible (20).

13.5 Roscar con cuidado la conexión giratoria de la bomba en la válvula, hasta que toque el anillo tórico de esta última. Comprobar que la conexión no se haya roscado oblicuamente. ATENCIÓN: la conexión giratoria sólo deberá roscarse en la válvula con la fuerza de la mano. Si el apriete es excesivo, pueden producirse daños en la conexión giratoria.

13.6 Girar las patas (los soportes del recipiente) (12) a su posición correcta en la protección contra viento (11).

14. MANEJO DEL APARATO

14.1 No tocar las piezas calientes del aparato durante o su uso o después del mismo.

14.2 Almacenamiento: desenroscar la botella de gas/recipiente de combustible del aparato cuando éste no se utilice. La botella de gas deberá almacenarse en un lugar seco y seguro, donde no haya fuentes de calor en las proximidades.

14.3 No hacer un mal uso de este aparato de gas, ni emplearlo para fines que no sean los previstos.

14.4 Manejar el aparato con cuidado. Evitar que caiga al suelo.

15. IMPORTANTE: leer cuidadosamente estas instrucciones antes de conectar el aparato a la botella de gas o de combustible. Releerlas periódicamente para dominar a la perfección el funcionamiento del aparato. Conservarlas para uso futuro. **¡No seguir las instrucciones puede ocasionar graves daños personales y mortales!**

ATENCIÓN: este aparato consume oxígeno del aire y produce dióxido de carbono. Para evitar riesgos mortales, NO usarlo NI encenderlo en recintos sin ventilación, en locales cerrados, en tiendas de campaña, en vehículos, ni en otros recintos cerrados. **¡SÓLO ESTÁ DESTINADO PARA USO AL AIRE LIBRE!**

16. MONTAJE Y USO DEL APARATO CON BOTELLA DE GAS

16.1 Cuando se utilice gas, es extremadamente importante que el sistema de combustible esté completamente vacío de otros combustibles. De no ser así puede producirse una llamarada peligrosa (en el punto 6.8.7 hay instrucciones de como se vacía el sistema). Cerciorarse también de que se haya instalado la boquilla 36.

16.2 Comprobar que la válvula de cierre (2) y el botón de regulación (5) estén completamente cerrados (girándolos hasta el tope en el sentido de las agujas del reloj).

16.3 Mantener la botella de gas de forma que quede recta en la botella de gas (ver la fig. 2).

16.4 Comprobar que la válvula de forma que quede recta en la botella de gas (ver la fig. 2).

16.5 Encender el fijo de precalentamiento. **¡NO SE DESCUBREN FUGAS, NO UTILIZAR EL APARATO!**

17. MANTENER LA CABEZA NI OTRAS PARTES DEL CUERPO SOBRE EL APARATO! El fijo de precalentamiento quemará entonces durante unos 40 s si se usa gasolina industrial/white gas, o más tiempo si se usa petróleo o diesel, o si la temperatura ambiente es baja. Cuando el fijo de precalentamiento empieza a terminarse, pero antes de que la llama se haya apagado completamente, abrir despacio el botón de regulación (5), (girándolo en el sentido opuesto a las agujas del reloj). Si el aparato quema con una llama amarilla y vacilante, el precalentamiento ha sido insuficiente. Probar cerrando un poco el botón de regulación (5) hasta que se consiga una llama azul estable, y dejar que el aparato arda a baja potencia durante un rato, para que se caliente. Si a pesar de ello la cocina no pudiera emplearse a plena potencia, sólo queda la solución de apagarla y dejarla enfriar completamente, para realizar luego un precalentamiento más largo y con más combustible. Tener también en cuenta que la cocina debe estar protegida contra el viento al precalentarse.

17.6 Sólo está permitido emplear el aparato en posición vertical. No trasladarlo nunca mientras esté encendido. Si se ha trasladado sin precaución, o antes de que se haya calentado, puede producirse una llama vacilante.

17.7 La distancia a materiales combustibles debe ser segura. La mínima distancia al techo deberá ser de 1250 mm y la mínima a la pared, de 1000 mm. **¡DE LO CONTRARIO PUEDE PRODUCIRSE UN INCENDIO!**

17.8 Cierre del aparato y vaciado del sistema de combustible. Girar el recipiente de combustible 180° de modo que el texto "OFF" en la bomba de combustible señale hacia arriba. Cuando la llama se haya apagado y sólo salga aire por la boquilla, cerrar la válvula de cierre (2) (girándola hasta el tope en el sentido de las agujas del reloj).

17.9 Nota: esta operación ocupa alrededor de 1 minuto.

2.7 Non usare in alcun caso il fornello se presenta guarnizioni danneggiate o logore, se perde, se è danneggiato o se funziona male.
2.8 Non lasciare mai un fornello acceso senza sorveglianza.
2.9 Attenzione a non dimenticare i recipienti per la cottura sul fornello acceso.

3. USO DEL FORNELLO
Non toccare mai le parti calde dell'apparecchio mentre è acceso o subito dopo averlo spento.
Custodia: Svitare la cartuccia del gas o la bombola del combustibile dal fornello quando il fornello non è in uso. La cartuccia va conservata in luogo fresco e asciutto e lontano da fonti di calore.
3.3 Non usare il fornello per usi diversi da quelli cui è destinato.
3.4 Maneggiare il fornello con cura. Non farlo cadere.

4. MONTAGGIO ED USO DELFORNELLO CON CARTUCCIA A GAS (Fig. 2 e 4)

Prima di usare la bombola del gas è indispensabile scaricare il sistema da ogni traccia di combustibile residuo. Si può riscontrare altriamente una fiamma improvvisa (per scaricare il sistema vedere ai punti 6.8.7). Controllare poi che l'ugello 36 sia montato correttamente.
Controllare che il rubinetto (2) e il volantino (5) siano completamente chiusi ruotandoli completamente in senso orario.
Tenere la cartuccia (3) rivolta verso l'alto al momento di collegarla alla valvola.
Posizionare la valvola direttamente sopra la cartuccia (vedi Fig. 2)
Avvitare con cura la cartuccia alla valvola fino a toccare la guarnizione O-ring della valvola stessa. Assicurarsi che la cartuccia sia avvitata correttamente. **N.B! Per avvitare la cartuccia all'apparecchio usare solo le mani. Avvitare eccessivamente la cartuccia può danneggiarla.**

Controllare che la tenuta tra la cartuccia e il fornello sia perfettamente stagna. Il controllo va eseguito sempre e solo all'aperto. Il controllo d'eventuali perdite non va mai eseguito con fiamme libere, ma soltanto con acqua saponata applicata intorno ai raccordi. L'eventuale formazione di bollicine segnala la perdita. Se si sospetta che vi siano perdite o se si sente odore di gas, non accendere il fornello. Svitare la cartuccia, o la bombola, e riconsegnare l'apparecchio al vostro rivenditore Primus.
Posizionare il deflettore di calore (11) in posizione e ruotare i supporti (12) per le pentole nella posizione corretta. Il fornello è pronto all'uso.
Il fornello deve sempre essere appoggiato su di una superficie stabile e piana. Assicurarsi che il tubo sia completamente steso e orientato in direzione opposta al fornello. La cartuccia deve essere sufficientemente lontana dal calore sprigionato dal fornello.
Ruotare il rubinetto (2) e quindi il volantino (5) in senso antiorario e accendere subito il bruciatore (4).
Regolare la fiamma agendo sul rubinetto (2) o sul volantino di regolazione (5).
Il fornello va utilizzato esclusivamente in posizione verticale. Non spostare mai un fornello acceso, poiché prima che il fornello si scaldi, o un brusco spostamento possono rendere instabile la fiamma.
Dopo l'uso chiudere bene il rubinetto (2) e quindi, dopo che la fiamma si è spenta, chiudere anche il volantino (5). Osservare le distanze di sicurezza dai materiali infiammabili. Distanza dal soffitto e da ogni tipo di parete: almeno 1250 mm. **ALTRIMENTI** può esserci rischio d'incendio.

5. SOSTITUZIONE DELLA CARTUCCIA DEL GAS
Chiudere completamente il rubinetto (2) e il volantino (5). Assicurarsi che la fiamma sia spenta completamente e che non ci siano altre fiamme libere nelle vicinanze. La cartuccia va sostituita all'aperto e lontano da eventuali altre persone. Svitare la cartuccia dalla valvola e sostituire, se si presenta logora o comunque non integra, la guarnizione O-ring che garantisce la tenuta stagna del fornello. Avvitare correttamente posizionando la valvola direttamente sopra la filettatura della cartuccia; avvitare servendosi solo delle mani, secondo quanto descritto al punto 4.

6. MONTAGGIO ED USO DEL FORNELLO MEDIANTE COMBUSTIBILE LIQUIDO (Fig. 3 e 4)
Il fornello è fornito completo di tre ugelli. Quello contrassegnato con 36 è destinato alle cartucce di gas Primus, quello contrassegnato con 32 è destinato a benzina industriale e benzina senza piombo, mentre quello contrassegnato con 25 è destinato al kerosene, alla nafta o combustibili analoghi. Assicurarsi che sia montato l'ugello corretto.
Riempire il serbatoio Primus fino al livello indicato con combustibile liquido. N.B: Non superare mai il livello!
Controllare che il rubinetto (2) e il volantino (5) siano completamente chiusi (ruotare a fondo in senso orario).
Avvitare la pompa (21) alla bombola (20).
Avvitare con cautela il raccordo della pompa alla valvola fino a toccare la guarnizione O-ring della valvola stessa. Assicurarsi che sia avvitato correttamente. **N.B! Per avvitare il raccordo alla valvola servirsi esclusiva-**

mente delle mani. L'avvitamento eccessivo può danneggiare il raccordo.

6.4 Posizionare il deflettore di calore (11) in posizione e ruotare i supporti (12) per il sostegno dei recipienti di cottura nella posizione corretta.
6.5 Pompare 20 volte, o anche di più se il combustibile è sotto il livello del serbatoio.
6.6 Posizionare il serbatoio su una superficie piana e stabile con la scritta "ON" della pompa rivolta verso l'alto.
6.8.1 Il fornello deve essere appoggiato su una superficie stabile e piana. **Verificare che il tubo sia orientato in direzione opposta al fornello e che non venga in contatto con la fiamma o il gas di scarico ad alta temperatura.** Controllare che il tubo non si attorcigli e che non sia schiacciato per evitare che si logori. Il serbatoio deve essere sufficientemente lontano dal calore sprigionato dal fornello.

6.8.2 Aprire la valvola per la chiusura agendo sul volantino (2) in senso antiorario in modo che il combustibile esca dall'ugello e raggiunga il tampono di preriscaldamento (23) fino a bagnarlo completamente (di norma un paio di secondi sono sufficienti: con kerosene e nafta, o in condizioni di tempo freddo o particolarmente ventoso, possono essere necessari dai 4 ai 6 secondi). Chiudere la valvola ruotandola in senso antiorario. Non usare più combustibile di quanto il tampono possa assorbire. Quando si utilizza benzina non è necessario impregnare completamente il tampono.

6.8.3 Controllare che non ci siano perdite dal rubinetto, dal volantino di regolazione, dalla pompa del combustibile, dall'ugello, dal tubo del combustibile, oppure dal tubo flessibile (32), della vite di fondo (33) e del fermo del tampono (34). Vedere fig. (5).

8. AVVERTENZE E RICERCA GUASTI
• Per questo fornello a gas OmniLite Ti utilizzare preferibilmente una bombola PRIMUS con miscela di gas propano/butano. È facile da usare, non richiede pre-riscaldamento, è efficace, pulita (niente fuligine) e non richiede, in pratica, alcuna manutenzione.
• Anche la benzina industriale di buona qualità oppure PRIMUS PowerFuel, MSR ® White Gas /Coleman ® ha una combustione piuttosto pulita (anche se non quanto la cartuccia del gas) e lascia pochissimo residuo.

• Il fornello è dotato di filtro nel condotto flessibile di plastica d'aspirazione della pompa (35). Solitamente, questi filtri non richiedono attenzioni particolari, ma possono, se necessario, essere sostituiti. In caso di sostituzione del filtro al fissaggio del tubo (32), estrarre prima quello esistente con un utensile a punta (per esempio un ago), da infilarsi nel filtro per poterlo estrarre. Attenzione a non danneggiare le superfici a tenuta stagna. Verificare che non vi siano perdite come indicate al punto 4.5.

• Qui di seguito sono riportate informazioni sulla potenza del fornello dotato di cartuccia del gas e su come aumentare, o mantenere, tale potenza

stelo della pompa. Lubrificare la guarnizione di cuoio fino a farla diventare morbida e flessibile. Se la pompa, comunque, non mette ancora in pressione la bombola, sostituire la guarnizione, oppure passare al punto 7.7.
7.7 Se la pompa non mette in pressione la bombola del combustibile, pulire e controllare la valvola di ritegno (29). Svitare la valvola di ritegno e asciugare la guarnizione di gomma, O-ring, con uno straccio. Rimontare la valvola di ritegno.

7.8 **Controllo e manutenzione.**
Verificare che le guarnizioni O-ring e le tenute siano sempre montate correttamente ed in buono stato. Eseguire i controlli ogni qualvolta si monta il fornello. Sostituire la guarnizione se danneggiata o logora. Le guarnizioni sono reperibili presso i rivenditori Primus.

7.9 **Utensile universale**
Da usarsi per il montaggio/smontaggio dell'ugello (10), del dado di bloccaggio (31), del fissaggio del tubo flessibile (32), della vite di fondo (33) e del fermo del tampono (34). Vedere fig. (5).

8. AVVERTENZE E RICERCA GUASTI

• Per questo fornello a gas OmniLite Ti utilizzare preferibilmente una bombola PRIMUS con miscela di gas propano/butano. È facile da usare, non richiede pre-riscaldamento, è efficace, pulita (niente fuligine) e non richiede, in pratica, alcuna manutenzione.

• Anche la benzina industriale di buona qualità oppure PRIMUS PowerFuel, MSR ® White Gas /Coleman ® ha una combustione piuttosto pulita (anche se non quanto la cartuccia del gas) e lascia pochissimo residuo.

• Il fornello è dotato di filtro nel condotto flessibile di plastica d'aspirazione della pompa (35). Solitamente, questi filtri non richiedono attenzioni particolari, ma possono, se necessario, essere sostituiti. In caso di sostituzione del filtro al fissaggio del tubo (32), estrarre prima quello esistente con un utensile a punta (per esempio un ago), da infilarsi nel filtro per poterlo estrarre. Attenzione a non danneggiare le superfici a tenuta stagna. Verificare che non vi siano perdite come indicate al punto 4.5.

• Qui di seguito sono riportate informazioni sulla potenza del fornello dotato di cartuccia del gas e su come aumentare, o mantenere, tale potenza

Fattori che influiscono sulla potenza della fiamma:

- Volume di gas nella cartuccia.
- Temperatura dell'aria.
- Temperatura del gas all'accensione.

Consigli per aumentare la potenza della fiamma in caso di tempo freddo

- Riscaldare la cartuccia mettendola, rivolta verso l'alto, a bagno maria in un paio di centimetri d'acqua calda.
- Riscaldare la cartuccia con le mani, o sotto la giacca, prima di montarla sull'apparecchio.

Motivi probabili di un effetto ridotto

- Pressione bassa nella bombola del combustibile liquido
- L'ugello montato non è corretto
- Ugello o filtro dell'ugello sono ostruiti
- Tracce del regolatore occluse (vedere il precedente punto 7.5)
- Filtri del carburante ostruiti
- L'apparecchio non è protetto dal vento.

Possibili cause ed azioni correttive se la fiamma è gialla ed instabile

- Preriscaldamento insufficiente
- L'ugello montato non è quello corretto
- L'apparecchio non è protetto dal vento. Usare un paravento Primus Windscreen & Heatreflecter, oppure sistemare il fornello in posizione protetta.
- Pressione eccessiva nel serbatoio dovuta a troppo pompaggio. Ridurre la potenza agendo sul volantino di regolazione.
- Utilizzo di combustibile vecchio o di qualità scadente.

9. ASSISTENZA E RIPARAZIONI

9.1 In caso di guasto non risolvibile con le presenti istruzioni, consegnare l'apparecchio a gas al vostro rivenditore di fiducia.

9.2 Non effettuare interventi diversi da quanto espressamente descritto o indicato.

9.3 Non apportare modifiche all'apparecchio: ciò lo renderebbe potenzialmente pericoloso.

9.4 Il fornello è omologato con il tubo montato in fabbrica; NON può essere sostituito con tubi diversi dall'originale.

10. RICAMBI E ACCESSORI

10.1 Usare solo ricambi e accessori originali Primus.

Procedere al montaggio di ricambi e accessori con la massima cura evitando di toccare parti calde.

10.2 Cartuccia di ricambio: Per questo fornello utilizzare esclusivamente cartucce originali Primus 2202, 2206, 2207.

Der Austausch bzw. Anschluß der Gaskartusche/Flüssigbrennstoff-Flasche darf nur an einem sicheren Ort im Freien in ausreichendem Abstand von Zündquellen (offenen Flammen, Pilotflammen, Elektrokamine usw.) und anderen Personen erfolgen.

10.3 I ricambi sono reperibili presso i rivenditori Primus, oppure presso l'importatore.

10.4 In caso di difficoltà nel reperire i ricambi o gli accessori desiderati, contattare l'importatore nazionale, vedi sito internet www.primus.se

10.5 Ricambi e accessori.

Se la pompa non mette in pressione la bombola del combustibile, tirare un poco la guarnizione di cuoio (25) e lubrificare con olio per cuoio della Primus (oppure con saliva o con un olio minerale). Svitare e tirare in fuori lo

3219 PRIMUS OmniLite Ti, Kocher GEBRAUCHSANLEITUNG

WICHTIG: Lesen Sie diese Anleitung aufmerksam durch, und machen Sie sich mit dem Gerät vertraut, bevor Sie es an die Gaskartusche oder die Flüssigbrennstoff-Flasche anschließen. Lesen Sie die Anleitung anschließend regelmäßig wieder durch, damit Sie den Inhalt nicht vergessen. Bewahren Sie diese Anleitung gut auf. **Die Nichtbeachtung der vorliegenden Anleitung kann schwere Verletzungen und Tod zur Folge haben!**

WARNUNG: Dieses Gerät verbraucht Sauerstoff und erzeugt Kohlenstoffdioxid. Zur Vermeidung von Lebensgefahr darf dieses Gerät NICHT in unbelüfteten Bereichen, in Gebäuden, in Zelten, in Fahrzeugen oder in sonstigen geschlossenen Räumen angezündet oder benutzt werden.

NUR IM FREIEN BENUTZEN!

Decken Sie NIEMALS das Gerät (Gaskartusche oder Brennstoff-Flasche) mit Windschutzvorrichtungen, Steinen oder dergleichen ab, andernfalls kann es zu einer Überhitzung und Beschädigung des Gerätes und der Gaskartusche/Brennstoff-Flasche kommen. Eine derartige Überhitzung der Gaskartusche oder der Brennstoff-Flasche ist lebensgefährlich.

BRENNSTOFFE UND LEISTUNG

Düse 36 (0,36 mm)

• Primus Einmarktuchengas (Propan-Butan-Isobutane-Mischung) ist der ideale Brennstoff für das OmniLite Ti-Kocher. Er ist anwendungsfreundlich, erfordert kein Vorheizen, ist effizient, umweltfreundlich und sauber (kein Ruß) und benötigt fast keine Wartung und Instandhaltung.

Düse 32 (0,32 mm)

• Reinbenzin (PRIMUS PowerFuel, MSR, White Gas/Coleman, Fuel) verbrennt sauber und hinterläßt fast keine Ablagerungen im Brennstoffsysten.

• Fahrzeugbenzin nur in Ausnahmefällen verwenden, da es gesundheitsgefährdende Zusätze enthält und außerdem Ablagerungen im Brennstoffsysten hinterläßt.

• Aus Gesundheitsgründen NIEMALS verbleites Benzin verwenden.

Düse 25 (0,25 mm)

• Petroleum ist weltweit verfügbar, verbrennt jedoch mit mehr Ruß, ist schwerer vorzuheizen und kann eine häufige Reinigung erforderlich machen.

• Dieselskraftstoff kann verwendet werden, wenn kein anderer Brennstoff zur Verfügung steht. Dieseskraftstoff verbrennt mit rußender Flamme, erfordert eine lange Vorheizzeit und macht häufig Reinigung erforderlich.

1. EINFÜHRUNG

1.1 Dieses gasbetriebene Gerät ist ausschließlich für einen Betrieb mit Primus-Gaskartuschen 2202, 2206 und 2207 mit Propan-Butan-Gasmisch oder Primus-Flüssigbrennstoff-Flaschen für Kocherbenzin (PRIMUS PowerFuel, MSR, White Gas/Coleman, Fuel), unverbleites Benzin, Petroleum und andere ähnliche Brennstoffe vorgesehen.

1.2 Es kann gefährlich sein, dieses Gasgerät an andere Gaskartuschen oder Flüssigbrennstoff-Flaschen anzuschließen. Dabei kann es zu Leckage kommen, die Personenschäden oder Tod verursachen kann.

1.3 Gasverbrauch: 130 g/h / 6300 Btu/h / ca. 1,8 kW bei 1 bar Druck.

1.4 Düsengröße: 0,36 mm für Primus-Gaskartuschen. Düsengröße: 0,32 mm für Kocherbenzin (PRIMUS PowerFuel, MSR, White Gas/Coleman, Fuel) und unverbleites Benzin.

1.5 Dieses Gerät entspricht den Normen EN 521, CAN-11.2-M79 und CSA B140.9.2-1975. Die CE-Kennzeichnung (EN 521) gilt nur bei Flüssiggasbetrieb.

1.6 **Achten Sie ständig darauf, daß der Schlauch vom Gerät weggerichtet ist und weder mit der Flamme noch mit den heißen Abgasen in Berührung kommen kann.** Den Schlauch nicht verdrehen und auch keiner Abnutzung aussetzen.

2. SICHERHEITSINFORMATIONEN

2.1 Vor dem Anschluß der Gaskartusche bzw. Flüssigbrennstoff-Flasche sicherstellen, daß die Dichtungen (1) des Gerätes und der Pumpe einwandfrei und vorschriftsmäßig eingebaut sind.

2.2 Das Gerät ist nur zur Anwendung im Freien vorgesehen. Es darf NICHT in unbelüfteten Bereichen, in Zelten, in Fahrzeugen oder in sonstigen geschlossenen Räumen angezündet oder benutzt werden, weil sonst Lebensgefahr besteht.

2.3 Das Gerät auf eine ebene Fläche stellen.

2.4 Darauf achten, daß sich kein brennbares Material in der Nähe des Gerätes befindet. Siehe Punkt 4.8.4 und 6.8.6. Der Austausch bzw. Anschluß der Gaskartusche/Flüssigbrennstoff-Flasche darf nur an einem sicheren Ort im Freien in ausreichendem Abstand von Zündquellen (offenen Flammen, Pilotflammen, Elektrokamine usw.) und anderen Personen erfolgen.

Falls die Pumpe keinen Druck in der Brennstoff-Flasche erzeugt, die Leder-Pumpendichtung (25) etwas dehnen und mit Primus-Lederöl (Öl auf Speichel- oder Mineralbasis) ölen. Die Pumpenstange abschrauben und herausziehen. Die Lederdichtung mit Öl einreiben, bis das Leder weich und geschmeidig ist. Falls die Pumpe nun noch immer keinen Druck in der Brennstoff-Flasche erzeugt, die Lederdichtung erneuern oder zu Punkt 7.7 übergehen. Wenn die Pumpe den Druck in der Brennstoff-Flasche nicht aufrechterhält, das Rückschlagventil (29) reinigen und überprüfen. Das Rückschlagventil abschrauben und den O-Ring reinigen. Danach das Rückschlagventil wieder einschrauben.

7.7 Kontrolle und Wartung

Stets darauf achten, daß alle Dichtungen und O-Ringe vorhanden sind, einwandfreien Zustand aufweisen und an der vorschriftsmäßigen Stelle eingesetzt sind. Dies sollte bei jeder Montage des Gerätes kontrolliert werden. Beschädigte oder verschlissene O-Ringe erneuern – sie sind bei Ihrem Primus-Händler erhältlich.

7.8 Multiwerkzeug

Für Aus-/Einbau von Düse (10), Sicherungsmutter (31), Schlauchhalterung (32), Bodenschraube (33) und Halterung für Vorheizfliz (34). Siehe Abb. (5).

8. TIPS UND FEHLERSUCHE

Gas aus Primus-Eismalkartuschen (Propan-Butan-Gemisch) ist der ideale Brennstoff für den OmniLite Ti-Kocher. Die Kartuschen sind sehr benutzerfreundlich und benötigen normalerweise keine Vorheizung. Außerdem sind sie effizient und umweltfreundlich (kein Ruß) und benötigen fast keine Wartung und Pflege.

Hochwertiges Kocherbenzin (PRIMUS PowerFuel, MSR, White Gas/Coleman, Fuel) verbrennt sauber, allerdings nicht so sauber wie Kartuschengas, und hinterläßt fast keine Ablagerungen im Brennstoffsystem.

Das Gerät ist mit einem Brennstoff-Filter im Kunststoffschlauch (35) der Pumpe. Diese Filter sind im Normalfall wartungsfrei, können jedoch bei Bedarf erneuert werden. Zum Erneuern des Filters bei der Schlauchhalterung (32) einen spitzen Gegenstand (z.B. eine Nadel) soweit in das Filter einstecken, daß es sich herausheben läßt. Wichtig! Die Dichtflächen nicht beschädigen! Anschließend eine Leckprüfung gem. Pkt. 4.5 durchführen.

Nachstehend finden Sie wichtige Information bezüglich der Leistung der Geräte, die mit Gaskartuschen betrieben werden, und der Steigerung (Aufrechterhaltung) der Leistung bei Kälte.

Folgende Faktoren wirken sich auf die Heizleistung aus:

- Die Füllmenge in der Gaskartusche.
- Die Temperatur der umgebenden Luft.
- Die Anfangstemperatur des Flüssiggases.

Tips zur Leistungssteigerung bei Kälte:

- Die Gaskartusche zum Vorheizen in warmes Wasser (Füllhöhe 2,5 cm) stellen.
- Die Gaskartusche vor dem Anschließen an das Gerät mit den Händen vorwärmen oder in die Jacke stecken.

Mögliche Ursachen bei ungenügender Leistung

- Ungenügender Druck in der Brennstoff-Flasche.
- Falsche oder fehlerhafte Düse.
- Düse oder Düsenfilter verstopft.
- Spindelhutens verschmutzt (s. Pkt. 7.5 oben).
- Brennstoff-Filter verschmutzt.
- Windschutz o.dgl. fehlt.

Mögliche Ursachen bei flackernder und gelber Flamme

- Ungenügendes Vorheizen.
- Falsche oder fehlerhafte Düse.
- Windschutz o.dgl. fehlt – Primus Windscreen & Heat reflector benutzen oder das Gerät an geschützter Stelle aufstellen.
- Zu hoher Druck in der Brennstoff-Flasche wegen übermäßiger Pumpentätigkeit. Die Leistung mit dem Regler-Drehgriff zurücknehmen.
- Der Brennstoff ist zu alt oder von schlechter Qualität.

9. SERVICE UND REPARATURARBEITEN

9.1 Wenn ein Fehler nicht anhand der Angaben in dieser Anleitung beseitigt werden kann, bitte das Gerät beim Primus-Händler einliefern.

9.2 Andere als die in dieser Anleitung beschriebenen Wartungs- oder Reparaturarbeiten sind aus Sicherheitsgründen unzulässig.

9.3 Jegliche Änderungen am Gerät sind aus Sicherheitsgründen unzulässig.

9.4 Das Gerät wurde mit einem werksmontierten Schlauch zugelassen. Andere Schlauchtypen als die Originalausführung sind NICHT zugelassen!

10. ERSATZTEILE UND ZUBEHÖR

Grundsätzlich sind nur Original-Ersatzteile und -Zubehör von Primus zugelassen. Bei der Montage von Ersatz- und Zubehörteilen ist Vorsicht geboten. Keine heißen Teile berühren.

10.2 Austausch-Kartuschen: Es sind nur die Primus-Gaskartuschen 2202, 2206 und 2207 mit Propan-Butan-Isobutan-Gemisch zugelassen.

Austausch-Brennstoff-Flaschen: Es sind nur die Primus-Brennstoff-Flaschen 734120, 721150, 721160 und 732530 zugelassen.

10.3 Ersatzteile erhalten Sie bei Ihrem Primus-Händler oder beim Importeur.

Bei Schwierigkeiten mit der Beschaffung von Ersatzteilen oder Zubehör bitte den Importeur im jeweiligen Land (siehe www.primus.se) verständigen.

3219 PRIMUS OmniLite Ti, Kök BRUKSANVISNING

VIKTIGT: Läs noga igenom denna bruksanvisning innan apparaten ansluts till gasbehållaren eller bränslefaskan. Studera därefter bruksanvisningens regelbundet för att hålla kunskap vid liv beträffande apparatens funktion. Behåll denna bruksanvisning för framtida bruk:
Földjerna av att inte följa denna avisning kan leda till allvarliga personskador och död!

VARNING: Denne apparat förbrukar syre och producerar koldioxid. Använd eller antänd INTE denna apparat i oventilerade utrymmen, inomhus, i ett tält, i ett fordon eller annat instängt utrymme för att undvika fara för liv.

ENDAST FÖR UTOMHUSBRUK!

Tack ALDRIG köket (gasbehållaren eller bränslefaskan) med vindskydd, stener eller liknande som kan förorsaka överhettning och skador på köket och gasbehållaren/bränslefaskan. Överhettning av gasbehållare eller bränslefaskor på detta sätt är livsfarligt.

BRÄNSLEN OCH PRESTANDA

Munstycke 36 (0,36mm)

- Primus gas engångsbehållare (propan/butan/isobutan blandning) är det ideala bränslet för OmniLite Ti. Det är enkelt att använda, ingen förvärmning, effektivt, rent (inget sot) och kräver nästan inget underhåll och service.

Munstycke 32 (0,32mm)

- Bra kvalitativ Industribensin eller PRIMUS PowerFuel, MSR® White Gas/Coleman® Fuel har en ren förbränning och lämnar nästan inga beläggningar i bränslesystemet.
- Fordonsbensin bör endast användas undantagsvis, eftersom sådan innehåller tillsatsar som är hälsovådliga och dessutom lämnar beläggningar i bränslesystemet.
- Av hälsolek skall aldrig blyad bensin användas.

Munstycke 25 (0,25mm)

- Fotogen finns tillgängligt i hela världen men brinner med en sötig låga, den är också svårare att förvärma och kan kräva regelbunden rengöring.
- Dieselbränsle kan användas då inget annat bränsle finns tillgängligt. Bränslet brinner med en sotande låga, tar lång tid att förvärma och kräver regelbunden rengöring.

1. INLEDNING

1.1 Denna gasapparat är avsedd endast för Primus gasbehållare 2202, 2206 och 2207 med propan/butan/isobutan gasblandning eller Primus bränslefaskor för Industribensin (PRIMUS PowerFuel, MSR® White Gas/Coleman® Fuel), oblyad bensin, fotogen och andra liknande bränslen.

1.2 Det kan vara riskfyllt att försöka ansluta denna gasapparat till andra sorters gasbehållare eller bränslefaskor. Det kan medföra läckor som kan orsaka personskador eller död.

1.3 Gasförbrukning: 130 g/h / 6300 Btu/h / ca. 1,8 kW vid 1 bars tryck. (Gas Canada 8733 Btu/h)

1.4 Munstyckstorlek: 0,36 mm för Primus engångsbehållare. Munstyckstorlek: 0,32 mm för Industribensin (PRIMUS PowerFuel, MSR® White Gas/Coleman® Fuel) och oblyad bensin.

1.5 Munstyckstorlek: 0,25 mm för fotogen eller liknade bränslen.

1.6 Denna apparat uppfyller kragen enligt EN 521, CAN1-11.2-M79 och CSA B140.9-2.1975. CE-märkningen (EN 521) omfattar endast gasol drift.

1.6 **Ha alltid uppsikt över att slangen är riktad från köket och inte kommer i kontakt med lågan eller de heta avgaserna.** Undvik att slangen kommer i kontakt med lågan eller de heta avgaserna. Undvik att slangen kommer i kontakt med lågan eller de heta avgaserna.

2. RÅD FÖR SÄKER ANVÄNDNING

2.1 Se till att apparatens och pumpens tätningar (1) är korrekt placerade och i gott skick innan gasbehållaren eller bränslefaskan ansluts.

2.2 Denna apparat är avsedd endast för utomhusbruk. Använd eller antänd INTE denna apparat i oventilerade utrymmen, inomhus, i ett tält, i ett fordon eller annat instängt utrymme för att undvika fara för liv.

2.3 Placerar gasapparaten på en plan yta.

2.4 Se till att inget bränslbart föremål finns i närheten så som finns beskrivet under punkterna 4.8.4 och 6.8.6.

2.5 Vid byte eller anslutning av gasbehållaren/bränslefaskan skall detta ske på en säker plats, utomhus, ej i närheten av antändningskälla som öppen låga, pilotläga, eldskän, ej heller än människor.

2.6 I fall av läckage från apparaten (lukt av gas bensin etc) placeras denna omedelbart på en väl ventilerad plats utomhus ej i närheten av antändningskälla där läckan kan undersökas och stoppas. Kontroll av gasläckage får endast ske utomhus. Kontroll av läckage får **ALDRIG** ske med öppen låga. Använd i stället tvålvattnet.

- 2.7 Använd aldrig en apparat med skadade eller utnötta tätningar, ej heller en läckande, skadad eller dåligt fungerande apparat.
- 2.8 Lämna aldrig en tänd apparat utom synhåll. Se till att kastrullen ej kokar torrt.

3. HANTERING AV APPARATEN

- 3.1 Vidrör ej de upphettade delarna av apparaten under eller strax efter användandet.
- 3.2 Förvaring: Skruva av gasbehållaren/bränslefaskan från apparaten då den ej används. Gasbehållaren ska förvaras på en tårn säker plats, där det ej finns några värmekällor i närheten.
- 3.3 Missbruks ej apparaten eller använd den för andra ändamål än den är avsedd för.
- 3.4 Handskas varsamt med apparaten. Tappa den ej.

4. MONTERING OCH ANVÄNDNING AV APPARATEN MED GASBEHÅLLARE

4.01 **Det är oerhört viktigt att bränslesystemet är helt tömt på annat bränsle innan gasbränslet används. En farlig uppflammade låga kan annars uppstå (avisning om hur man tömmer system finns under punkt 6.8.7).**

Säkerställ också att munstycke 45 är installerat.

4.1 Se till att avstängningsventilen (2) och regelrören (5) är helt stängda (genom att vrida maximalt medurs).

4.2 Håll gasbehållaren (3) i upprätt läge när den ska anslutas till ventilen.

4.3 Placerar ventilen rakt på gasbehållaren (se Fig.2).

4.4 Skruva försiktigat gasbehållaren i i ventilen till dess den vidrör ventilens O-ring. Se till att ingen snedgångning sker vid anslutningen till gasbehållaren.

OBS! Gasbehållaren får endast skruvas på ventilen med handkraft. Vid för hård åtskruning kan skador uppstå på gasbehållaren.

4.5 Se till att fullständig tätnings för gasen uppnåts. Kontroll av gas får endast ske utomhus. Kontroll av läckage får aldrig ske med öppen låga. Använd tvålvattnet som appliceras vid gasapparaternas sammansättningar och anslutningar. Vid läckage uppstår bubblor runt det läckande området. Om det finns anledning att tro att läckage föreligger eller om det luktar gas, tänd ej gasapparaten. Skruva av gasbehållaren och återlämna gasapparaten till din Primus återförsäljare.

4.6 Rotera benen (kärlstöden) (12) i sin rätta position i vindskyddet (11).

4.7 Köket är nu klart för användning.

4.8.1 Apparaten ska alltid stå på en stadig yta. Se till att slangen är helt sträckt och att den är riktad från köket. Gasbehållaren ska vara utom räckhåll för kökets värme.

4.8.2 Vrid först avstängningsventilen (2) och sedan regelrören (5) moturs, tänd brännaren (4) omedelbart.

4.8.3 Justera läggen genom att vrida regelrören (5) eller avstängningsventilen (2).

4.8.4 Apparaten får endast användas i upprätt läge. Flytta aldrig en tänd apparat. En flyttad läcka kan uppstå innan apparaten blivit varm eller om den flyttats alltför häftigt.

4.8.5 Efter användandet stäng först avstängningsventilen (2), då läggen slöknat stängs även regelrören (5).

4.8.6 Avstånd till brännbart material skall säkerställas. Avstånd till tak skall minst vara 1250 mm och vägg minst 1000 mm **OM INTE** kan brand uppstå!

5. BYTEN AV GASBEHÅLLARE

5.1 Stäng avstängningsventilen (2) och regelrören (5) helt. Se till att läggen är släckt och att ingen annan öppen eld finns i närheten. Gasbehållaren ska bytas utomhus där inga människor befinner sig. Skruva av behållaren från ventilen och byt ut O-ringar, som tårar köket, om denna är sprucken eller utnött. Undvik snedgångning genom att placera ventilen rakt på gasbehållarens gång och skruva i den endast med handkraft, såsom beskrivits under punkt 4.

6. MONTERING OCH ANVÄNDNING AV APPARATEN MED FLYTANDE BRÄNSLEN

6.01 Apparaten levereras med tre munstycken. Munstycke märkt 36 är avsett för Primus gasbehållare, munstycke 32 för Industribensin och oblyad bensin och munstycke märkt 25 är avsett för fotogen, diesel eller liknande bränslen. Säkerställ att rätt munstycke är installerat.

6.02 Fyll Primus bränslefaska upp till fylllinjen med flytande bränsle. **OBS! Aldrig över fylllinjen!**

6.1 Se till att avstängningsventilen (2) och regelrören (5) är helt stängda (genom att vrida maximalt medurs).

6.2 Skruva i pumpen (21) i bränselfefaskan (20).

6.3 Skruva försiktigat pumpens svivelkoppling i i ventilen till dess den vidrör ventilens O-ring. Se till att ingen snedgångning sker vid anslutningen till svivelkopplingen. **OBS! Svivelkopplingen får endast skruvas på ventilen med handkraft. Vid för hård**

- 6.4 skruvan kan skadas.
- 6.5 Pomp ca. 20 slagar, om mer als het brandstofniveau onder de streep in de brandstoffles staat.
- 6.6 Plaats de brandstoffles op een vlakke en stevige ondergrond met de tekst "ON" op de brandstofpomp omhoog gericht.

6.8.1 Het toestel moet altijd op een stabiele ondergrond staan.

Zie er altijd op toe dat de slang van het kooktoestel af is gericht en niet in aanraking komt met de vlam af de hete uitaatgassen. Voorkom dat de slang verdraaid wordt of wordt blootgesteld aan slijtage. De brandstoffles moet buiten bereik van de kookwarmte staan.

6.8.2 Open eerst de afsluitklep (2). Open daarna de regelknop

7.7 Dersom pumpen ikke beholder trykket i flasken, må enveisventilen (29) rengjøres og kontrolleres. Demonter enveisventilen og påse at O-ringene er ren. Sett enveisventilen tilbake på plass.

7.8 Kontroll og vedlikehold

Pass alltid på at tønninger og O-ringer er riktig plassert og i god stand. Dette bør kontrolleres hver gang apparatet monteres. Skift O-ringen dersom den er skadet eller slitt. Nye O-ringer får du hos din nærmeste Primus-forhandler.

7.9 Multiverktøy

Brukes for å demontere/montere munnstykke (10), låsmutter (31), slangefeste (32), burnskrue (33) og lås for forvarmingsfilt (34). Se fig. (5).

8. RÅD OG FEILSØKING

• Primus engangsbeholdergass (propan/butan/isobutanolblanding) er det ideelle brenselet for OmniLite Ti-apparatet. Det er enkelt å bruke, krever ingen forvarming, er effektivt, rent (ingen sot) og krever nesten ikke vedlikehold eller service.

• Industribensin av god kvalitet eller PRIMUS PowerFuel, MSR® White Gas/Coleman® Fuel har en ren forbrenning, men ikke så ren som engangsbeholdergass, og etterlær nesten ikke belegg i brenseletsystemet. Kokeapparatet er utstyr med brenselefilter på pumpens plastslange (35). Vanligvis krever ikke disse filterne noe vedlikehold. Filterne kan imidlertid skiftes ved behov. Ved skifte av filter ved slangefestet (32), demonteres det gamle ved at en spiss gjennestang (for eksempel en nål) stikkes gjennom filteret slik at det kan vippes ut. Vær forsiktig, slik at ikke skader tetningsoverflaten. Kontroller for lekksasje i henhold til punkt 4.5.

• Nedendfor finner du viktig informasjon angående effekten på kokeapparatet med gassbeholder og tips om hvordan du kan øke (vedlikeholde) effekten.

Følgende faktorer påvirker effekten:

- Beholderens gassvolum.
- Lufttemperaturer.
- Gassens starttemperatur.

Tips for øking av effekten i kaldt vær:

- Forvarm gassbeholderen ved å sette den loddrett i 2,5 cm med varmt vann.
- Forvarm gassbeholderen med hendene eller hold den på innsiden av jakken for den koples til apparatet.

Mulige årsaker til nedsatt effekt:

- For lavt trykk i flasken for flytende brensel.
- Feil munnstykke er montert.
- Munnstykket eller munnstykkefilteret er blokkert.
- Spindelspor er blokkert (se punkt 7.5 ovenfor).
- Brenselefilteret er blokkert.
- Apparatet er ikke skjermet mot vind etc.

Mulige årsaker til at apparatet brenner med ustabil og gul flamme:

- Utstrekkelig forvarming.
- Feil munnstykke er montert.
- Apparatet er ikke skjermet mot vind etc. Bruk Primus Windscreen & Heat Reflector eller plasser kokeapparatet på et skjermet sted.
- For høyt trykk i brenseleflassen på grunn av for mye pumping. Reduser effekten med justeringsbryteren.
- Bruk av gammelt brensel eller brensel av dårlig kvalitet.

9. SERVICE OG REPARASJON

9.1 Hvis du ikke kan rette opp feilene ved å følge disse instruksjonene, må du returnere apparatet til nærmeste Primus-forhandler.

9.2 Utfør aldri annet vedlikehold eller reparasjon enn det som er foreskrevet, dette kan føre til at apparatet blir farlig å bruke.

9.3 Kokeapparatet er godkjent med en fabrikkmontert slange som IKKE må skiftes ut med en annen type enn originalslangen.

10. RESERVEDELER OG TILBEHØR

10.1 Bruk kun Primus originale reservedeler og tilbehør. Vær forsiktig når du monterer reservedeler og tilbehør, og unngå berøring av varme deler.

10.2 Utskiftingsbeholdere: Bruk kun Primus 2202, 2206, 2207 gasstank med propan/butan/isobutan-blanding til dette apparatet.

Brenselefasker: Bruk kun Primus brenselefiske 734120, 721950, 721960 og 732530 til dette apparatet.

10.3 Reservedeler får du hos nærmeste Primus-forhandler eller hos importøren.

10.4 Hvis du har problemer med å få tak i reservedeler eller tilbehør, kontakt distributoren for ditt land, se: www.primus.se

NL 3219 PRIMUS OmniLite Ti, Kooktoestel GEBRUIKSAANWIJZING

BELANGRIJK: Lees deze gebruiksaanwijzing zorgvuldig voordat u het toestel aansluit op een gastankje of brandstofflessen en lees de gebruiksaanwijzing ook later regelmatig door om uw kennis van de werking van het toestel op peil te houden. Bewaar de gebruiksaanwijzing voor toekomstig gebruik. **Het niet in acht nemen van deze gebruiksaanwijzing kan ernstig persoonlijk letsel of doodsgevaar tot gevolg hebben!**

WAARSCHUWING: Dit toestel verbruikt zuurstof en produceert koolstofdioxide. Ter voorkoming van levensgevaar mag het toestel NIET worden gebruikt of ontstoken in niet geventileerde ruimten, binnenshuis, in tenten, voertuigen of andere besloten ruimten. **UITSLUITEND VOOR GEBRUIK BUITENSHUIS!**

Dek het kooktoestel (gastankje of brandstofflessen) **NOoit** af met een windscherm, stenen of ander voorwerpen die oververhitting en beschadiging van het kooktoestel, gastankje of brandstofflessen kunnen veroorzaken. De aldus ontstane oververhitting van gastankjes of brandstofflessen is levensgevaarlijk.

BRANDSTOFFEN EN PRESTATIES

Afsluitventiel 36 (0,36 mm)

• Gas in Primus-wegwerp cassettes (mengsel van propaan/butan/isobutaan) is de ideale brandstof for OmniLite Ti. Het is eenvoudig in het gebruik, effectief, schoon (geen roetaanslag) vergt geen voorverwarming en is vrijwel ondervhoudbaar.

Afsluitventiel 32 (0,32 mm)

• Hoogwaardige benzine voor industrieel gebruik of PRIMUS PowerFuel, MSR® White Gas/Coleman® Fuel heeft een schone verbranding en laat hoogenaamd geen aanslag achter in het brandstofstelsel.

• Gewone autobenzine mag alleen bij wijze van uitzondering worden gebruikt, aangezien deze brandstof additieven bevat die gevaar voor de gezondheid opleveren in bovenaand aanslag in het brandstofstelsel achterlaat.

• Gebruik om gezondheidsredenen nooit gelede benzine.

Afsluitventiel 25 (0,25 mm)

• Petroleum is over de hele wereld verkrijgbaar, maar produceert een blakerende vlam. Het voorverwarmen is ook lastiger, terwijl regelmatig reinigen noodzakelijk is.

• Gebruik diesel alleen als er geen andere brandstof beschikbaar is. Deze brandstof produceert een walmende vlam, vereist een lange voorverwarmingstijd en vergt regelmatig schoonmaken.

1. INLEIDING

1.1 Dit toestel is uitsluitend geschikt voor de Primus-gastankjes 2202, 2206 en 2207, gevuld met een mengsel van propaan en butaan en isobutaan, of Primus-brandstofflessen voor industriebenzine (PRIMUS PowerFuel, MSR® White Gas/Coleman® Fuel), ongelode benzine, petroleum en andere soortgelijke brandstoffen. Pogingen om het toestel aan te sluiten op andere soorten gastanks of brandstofflessen kunnen gevaarlijk zijn, met het risico van persoonlijk letsel of ongevallen met dodelijke afloop.

1.3 Gastverbruik: 130 g/u / 6300 Btu/u / ca. 1,8 kW bij een druk van 1 bar.

1.4 Afmeting van het afsluitventiel: 0,36 mm voor wegwerp-cassettes van Primus. Afmeting van afsluitventiel: 0,32 mm voor industriebenzine (MSR® White Gas/Coleman® Fuel) en ongelode benzine.

Afmeting van afsluitventiel: 0,25 mm voor petroleum en soortgelijke brandstoffen.

1.5 Dit toestel voldoet aan de eisen volgens EN 521, CAN1-11.2-M79 en CSA B140.9.2-1975. Het CE-merkteken is alleen van toepassing bij gebruik van gas.

1.6 **Zie er altijd op toe dat de slang van het kooktoestel af is gericht en niet in aanraking komt met de vlam of de hete uitlaatgassen.** Voorkom dat de slang verdraaid wordt of wordt blootgesteld aan slittage.

2. WENKEN VOOR VEILIG GEBRUIK

2.1 Zorg ervoor dat de afsluitingen van het toestel en de pomp (1) correct zijn geplaatst en in goede staat verkeren voordat u het gastankje of de brandstofflessen aansluit.

2.2 Dit toestel is uitsluitend bedoeld voor gebruik buitenhuis. Ter voorkoming van levensgevaar mag het toestel NIET worden gebruikt of ontstoken in niet geventileerde ruimten, binnenshuis, in tenten, auto's of andere besloten ruimten. Plaats de gasbrander op een vlakke ondergrond.

2.4 Vergewis u ervan dat er in de nabijheid van het toestel geen brandbare voorwerpen aanwezig zijn zoals beschreven onder punt 4.8.4 en 6.8.6.

2.5 Het vervangen van aansluiten van een gascassette of brandstofflessen plaatst plaats te vinden op een veilige plaats buitenhuis en uit de nabijheid van hittebronnen als open vuur, waakvlammen, elektrische kachels en andere mensen.

2.6 Plaats het toestel in geval van lekkage (gas- of benzinegeur, enz.) onmiddellijk op een goed geventileerde pleats in de frije lucht, uit de nabijheid van ontstekingsbronnen. Controleer en verhelp de lekkage. Gaslekkes mogen uitsluitend buitenhuis worden gecontroleerd. Voor de controle op lekkage mag nooit een vlam worden gebruikt. Gebruik zeepsop.

2.7 Gebruik het toestel nooit als de afsluitingen beschadigd of versleten zijn of als het toestel zelf lekt, beschadigd is of niet goed werkt.

2.8 Laat een brandend toestel nooit onbeheerd achter.

2.9 Let op dat pannen niet droogkoken.

2.7 Gebruik het toestel nooit als de afsluitingen beschadigd of versleten zijn of als het toestel zelf lekt, beschadigd is of niet goed werkt.

2.8 Laat een brandend toestel nooit onbeheerd achter.

2.9 Let op dat pannen niet droogkoken.

3. HANTEREN VAN HET TOESTEL

3.1 Raak tijdens of kort na het gebruik nooit de hete onderdelen van het toestel aan.

3.2 **Opslag:** Schroef het gastankje of de brandstofflessen los van het toestel niet wordt gebruikt. Bewaar het gastankje op een droge en veilige plaats, uit de nabijheid van warmtebronnen.

3.3 Gebruik het toestel niet op oneigenlijke wijze of voor andere dan de beoogde doeleinden.

3.4 Behandel het toestel met de nodige voorzichtigheid. Laat het toestel niet vallen.

4. MONTEREN EN GEBRUIK VAN HET TOESTEL MET GASCASSETTE

4.01 **Het is enorm belangrijk dat het brandstofstelsel geheel leeg is voordat gasbrandstof wordt gebruikt. Een gevarenlijke steekvlam kan anders ontstaan (zie voor het aftappen van het systeem de aanwijzingen onder punt 6.8.7). Vergeewis u er ook van dat afsluitventiel 36 is gemonteerd.**

4.1 Zorg ervoor dat de afsluitklep (2) en de regelknop (5) goed gesloten zijn (door zo ver mogelijk met de klok mee te draaien).

4.2 Houd het gastankje (3) rechtop tijdens het aansluiten op de klep.

4.3 Plaats de klep recht op het gastankje (zie fig.2).

4.4 Draai het gastankje voorzichtig op de klep tot het de O-ring van de klep raakt. Let op dat u het gastankje niet scheef op de Schroefdraad draait. **N.B.: Het gastankje mag alleen met handkracht op de klep worden gescrewd! Als u het gastankje te hard vastdraait kan het beschadigd worden.**

4.5 Zorg ervoor dat de gasaansluiting volledig is afgedicht. Het gas mag uitsluitend buitenhuis worden gecontroleerd. Voor de controle op lekkage mag nooit een vlam worden gebruikt. Gebruik zeepsop dat u op de naad en aansluitingen van de gasbrander aandrijft. Bij lekkage worden belletjes gevormd rondom de lekkage. Als u redenen hebt om aan te nemen dat de brander lekt of u een gaslucht gewaarwordt, mag de gasbrander niet worden aangestoken. Draai het gastankje los en lever de gasbrander in bij uw Primusdealer.

4.6 Draai de poten (pannensteunen) (12) in positie in het windschema (11).

4.7 Het kooktoestel is nu klaar voor gebruik.

4.8.1 Het toestel moet altijd op een stabiele ondergrond staan. Zorg ervoor dat de slang geheel geskrekt is en van het kooktoestel af is gericht. De gascassette moet buiten bereik van de kookwarmte staan.

4.8.2 Draai eerst de afsluitklep (2) en vervolgens de regelknop (5) tegen de klok in en ontstek de brander (4) onmiddellijk.

4.8.3 Stel de vlam af met behulp van de regelknop (5) of de afsluitklep (2).

4.8.4 Het toestel mag alleen rechtopstaand worden gebruikt. Verplaats nooit een brandend toestel. De vlam kan flakkeren en voor dat het toestel warm genoeg is of als het te abrupt wordt verplaatst.

4.8.5 Na het gebruik eerst de afsluitklep (2) sluiten en nadat de vlam is gedoofd ook de regelknop (5).

4.8.6 Zorg voor voldoende afstand tot brandbare materialen. De afstand tot het plafond/dak dient minstens 1250 mm te zijn en tot de wand minstens 1000 mm. **ANDERS** kan brand uitbreken!

5. VERVANGEN VAN GASTANK

5.1 Sluit de afsluitklep (2) en de regelknop (5) geheel. Zorg ervoor dat de vlam geheel is gedoofd en dat er geen ander open vuur in de nabijheid is. Het gastankje moet buitenhuis worden vervangen, buiten bereik van andere personen. Draai het tankje van de klep en vervang de O-ring waarmee het kooktoestel wordt afgedicht, als de ring gebartsen of versleten is. Voorkom dat het scheef op de Schroefdraad draait, door de klep recht op de Schroefdraad van het gastankje te plaatsen en de klep alleen met handkracht aan te draaien, zoals beschreven onder punt 4.

6. MONTEREN EN GEBRUIKEN VAN HET TOESTEL MET VLOEIBARE BRANDSTOFFEN

6.01 Het toestel wordt geleverd met drie afsluitkleppen.

Het afsluitventiel met de aanduiding 36 is bedoeld voor Primus-gastankjes, afsluitventiel 32 voor industriebenzine en ongelode benzine en afsluitventiel nummer 25 is bedoeld voor petroleum, diesel en soortgelijke brandstoffen.

Vergewis u ervan dat het juiste afsluitventiel is gemonteerd.

6.02 Vul de Primus-brandstofflessen tot aan de streep met vloeibare brandstof. N.B.: Nooit tot boven de vulstreep!

6.1 Zorg ervoor dat de afsluitklep (2) en de regelknop (5) goed gesloten zijn (door zo ver mogelijk met de klok mee te draaien).

6.2 Draai de pomp (21) in de brandstofflessen (20).

6.3 Draai de wortelverbinding van de pomp voorzichtig op de klep tot het de O-ring van de klep raakt. Let op dat u niet scheef in de Schroefdraad draait bij het aansluiten van de wortelverbinding. **N.B.: De wortelverbinding mag alleen met handkracht op de klep worden gescrewd! Als u te hard draait kan de wortelverbinding beschadigd worden.**

6.4 Draai de poten (pannensteunen) (12) in positie in het windschema.

ÅTSKRUVNING KAN SKADOR UPPTÅR PÅ SVIVELKOPPLINGEREN.

6.4 Rotera benen (kärlstöden) (12) i sin rätta position i vindskyddet (11).

puavettä.
2.7 Älä käytä laitetta, jonka tiivistetet ovat vaurioituneet tai loppunut kuluunet, äläkä myöskään vuotavaa, viallista tai huonosti toimivaa laitetta.
2.8 Älä jätä syytetyttä laitetta ilman valvontaa.
2.9 Huolehdii siitä, etteivät kattilat kiehu kuivii.

3. LAITTEEN KÄSITTELY
3.1 Älä koske laitteen kuumeneviin osiin käytön aikana tai heti sen jälkeen.
3.2 **Säilytys:** Kierrä kaasusäiliö/polttoaineepullo aina irti laitteesta, kun sitä ei käytetä. Kaasusäiliöön on säilytetä tällä kuivassa, turvallisessa paikassa, jonka läheisyydessä ei ole lämmönlähteitä.
3.3 Älä käytä laitetta väärin älkää tarkoituksiin, joihin sitä ei ole suunniteltu.
3.4 Käsittele laitetta varovasti. Älä pudota sitä.

4. LAITTEEN KOKOAMINEN JA KÄYTÖT
KAASUSÄILIÖN KANSSA (Kuvat 2 ja 4)
On erittäin tärkeää, että polttoainejärjestelmä on tyhjennetty täysin nestemäiseen ennen kaasun käyttöä. Muuten voi syntyä vaarallinen leimahtava liekki (järjestelmän tyhjennysohjeet ovat kohdassa 6.8.7). Varmista myös, että laiteeseen on asennettu suutin 36.

4.1 Varmista, että sulkuventtiili (2) ja säätoventtiili (5) ovat kokonaan suljettuna (kierrettynä kokonaan myötäpäivään).
4.2 Pidä kaasusäiliötä (3) pystyasennossa venttiiliin liitetässä.
4.3 Aseta venttiili suorassa kaasusäiliölle (kuva 2).
4.4 Kierrä kaasusäiliö varovasti venttiiliin, kunnes se koskettaa venttiiliin O-rengasta. Varo, etteivät kierret mene vinoon kaasusäiliöltä liitetässä. **HUOM!**
Kaasusäiliöön saa kiertää venttiiliin vain käsivoimin. Kaasusäiliö voi vioittua, jos se kierretään liian tiukalle.
4.5 Varmista, että kaasun liittämäntä on täysin tiivis. Tiiviyden saa tarkastaa vain ulkolimassa. Vuotoa ei saa etsiä avollekin avulla. Käytä sen sijaan saippuavettä, jota sivellään kaasulaiteen liitoskohtia ja liittämöihin. Vuoto ilmenee kuplimisenä vuotokohdan ympäriä. Jos on aihetta epäillä vuotoa tai jos tuntuu kaasun haju, älä sytytä kaasulaitea. Kierrä kaasusäiliö irti ja palauta kaasulaite Primus-jälleennyyjälle.

4.6 Käännä jalat (astiantuet) (12) oikeaan asentoonsa tuluisuojussa (11).
4.7 Keitin on nyt valmis käyttöön.
4.8.1 Laite pitää aina asettaa tukevalle alustalle. Varmista, että lekki on suorana ja suunnattu poispäin keittimestä. Kaasusäiliöön on oltava keittimen lämmön ulottumattonissa.
4.8.2 Kierrä ensin sulkuventtiili (2) ja sitten säätoventtiiliä (5) vastapäivään ja sytytä poltin (4) välittömästi.
4.8.3 Säädä liekki säätoventtiiliä (5) tai sulkuventtiiliä (2).
4.8.4 Laitetta saa käyttää ainoastaan pystyasennossa. Älä siirrä sytytettyä laitetta. Liekki voi hulmahdella ennen laitteen lämpäimistä, tai jos laitetta siirretään liian nopeasti.
4.8.5 Sulje käytön jälkeen ensin sulkuventtiili (2), ja kun liekki on sammunut, sulje myös säätoventtiili (5).
4.8.6 Etäisyys palavasta materiaalista pitää varmistaa. Etäisyden katosta on oltava vähintään 1250 mm ja seinästä vähintään 1000 mm - **MUUTEN** on olemassa tulipalon varaa!

5. KAASUSÄILIÖN VAIHTAMINEN
5.1 Sulje sulkuventtiili (2) ja säätoventtiili (5) kokonaan. Varmista, että liekki on sammunut ja ettei lähistöllä ole muita avuksia. Kaasusäiliöön on vaholdtettava ulkolimassa ja paikassa, jossa ei ole muita ihmisiä. Kierrä säiliö irti venttiilistä ja vaihda tiivisteenä oleva O-rengas, jos se on halkeillut tai kulunut. Vältä kierteiden vinoon menemisen asettamalla venttiili suorassa kaasusäiliön kierelle ja kierrä kaasusäiliötä ainoastaan käsin kohdan 4 ohjeiden mukaisesti.

6. LAITTEEN KOKOAMINEN JA KÄYTÖT NESTEMÄISILLÄ POLTTOAINEILLA (Kuvat 3 ja 4)
6.01 Laitteen mukana toimitetaan kolme suutinta. Merkinnällä 36 varustettu suutin on tarkoitettu Primus-kaasusäiliölle, merkinnällä 32 varustettu suutin puhdistusbensiiniille ja liijytyömälle bensiiniille ja merkinnällä 25 varustettu suutin valkopetrollille, dieselöllylle tms. polttoaineelle. Varmista, että laiteeseen on asennettu oikea suutin.

Täytä Primus-polttoaineepullo nestemäisillä polttoainella täyttöräjäyä asti. **HUOM!** Ei yli täyttöräjä! Varmista, että sulkuventtiili (2) ja säätoventtiili (5) ovat kokonaan suljettuna (kierrettynä kokonaan myötäpäivään).

6.1 Kierrä pumpu (21) kiinni polttoaineepulloon (20). Kierrä pumpun liittämäntä varovasti venttiiliin, kunnes se koskettaa venttiiliin O-rengasta. Varo, etteivät kierret

mene vinoon käyntivää liittämäntä liitetässä. **HUOM!**
Kääntyvä liittimen saa kiertää venttiiliin vain käsivoimin. Kääntyvä liittin voi vioittua, jos se kierretään liian tiukalle.

6.4 Käännä jalat (astiantuet) (12) oikeaan asentoonsa tuluisuojussa (11).
6.5 Pumpaa n. 20 kertaa, tai useammin, jos polttoaineen pinta polttoaineepullossa on alle täyttöräjä. Aseta polttoaineepullo tasaiseksi ja tukevalle alustalle sitten, että polttoaineepumpun teksti "ON" on ylöspäin. Laite pitää aina asettaa tukevalle alustalle. **Varmista aina, että lekku suuntautuu keittimestä poispäin, eikä pääse kosketuksiin liekin tai kuumien pakokaasujen kanssa.** Estä lekku kierretyn ja hankautuminen. Polttoaineepullon on oltava keittimen lämmön ulottumattonissa.

6.6 6.8.1 Aava ensin sulkuventtiili (2). Avaa sitten säätoventtiiliä (5) kiertämällä sitä puoli kierrosta vastapäivään ja anna polttoaineen ruiskuta suuttimesta n. 2 sekunnin ajan. Sulje sitten säätoventtiili. Jos käytetään valkopetrollia tai dieselöljyä, tai jos sää on kylmä tai tuulin, esilämmityksen tarvitaan enemmän polttoainetta. Laske silloin polttoainetta 4-6 sekunnin ajan.

6.8.2 Tarkasta laitteen tiivisyyys sulkuventtiiliin, säätoventtiiliin, polttoaineepumpun, suuttimien, polttoaineputken tai lekku kohdalta. **JOS VUOTOJA ILMENEET, ÄLÄ KÄYTÄ LAITETTA!**

6.8.4 Sytytä esilämmityshuopaa. **ÄLÄ PIDÄ PÄTÄSI TAI MUUTA KEHONOSAA LAITTEEN YLÄPUOLELLA!** Esilämmityshuopaa palaa nyt n.

40 s, jos käytetään puhdistusbensiiniä (white gas), kauemmin, jos käytetään valkopetrollia tai dieselöljyä tai jos lämpötila on alhainen. Kun polttoaine alkaa loppua esilämmityshuovasta, kuitenkin ennen liekin sammutusta, avaa säätoventtiiliä (5) hitaasti (kiertämällä vastapäivään). Jos laite palaa keltaisella ja huolmavella liekkillä, esilämmitys on ollut riittämätön. Kierrä säätoventtiiliä (5) hieman klinipäin, kunnes liekki on vakaa, ja anna laitteen palaa hetki pienellä teholta, jotta se lämpäisi kunnolla. Ellei keittimästä voi tåstää huolimatta käyttää täydellä teholta, sulje venttiili, anna keittimen jäähtyä kokonaan ja aloita sitten esilämmityksen uudelleen käytäen enemmän esilämmityspolttoainetta. Muista myös, että keittimen pitää olla suojaava tuulelta esilämmityksen aikana.

6.8.5 Laitetta saa käyttää ainoastaan pystyasennossa. Älä siirrä sytytettyä laitetta. Liekki voi hulmahdella ennen laitteen lämpäimistä, tai jos laitetta siirretään liian nopeasti.

6.8.6 Etäisyys palavasta materiaalista pitää varmistaa. Etäisyden katosta on oltava vähintään 1250 mm ja seinästä vähintään 1000 mm - **MUUTEN** on olemassa tulipalon varaa!

6.8.7 Laitteen sammuttaminen ja polttoainejärjestelmän tyhjentäminen: Käännä polttoainesäiliötä 180°, niin että polttoaineepumpun teksti "OFF" on ylöspäin. Kun liekki on sammuttu ja suuttimesta tulee pikkä ilmaa, sulje sulkuventtiili (2) (kiertämällä nuppi kokonaan myötäpäivään).

6.8.8 Laitetta saa käyttää ainoastaan pystyasennossa. Älä siirrä sytytettyä laitetta. Liekki voi hulmahdella ennen laitteen lämpäimistä, tai jos laitetta siirretään liian nopeasti.

6.8.9 Sulje käytön jälkeen ensin sulkuventtiili (2), ja kun liekki on sammunut, sulje myös säätoventtiili (5).

6.8.10 Etäisyys palavasta materiaalista pitää varmistaa. Etäisyden katosta on oltava vähintään 1250 mm ja seinästä vähintään 1000 mm - **MUUTEN** on olemassa tulipalon varaa!

7. KUNNOSSAPITO
7.01 Nestemäistä polttoainetta käytetäessä on suutin puhdistettavaa säännöllisesti, jotta laite toimisi mahdollisimman hyvin ja häiriöttömästi. Jos laitetta käytetään pitkän aikaa nestemäisillä polttoaineella tai huonolla polttoaineella, pitää säätökarva (30) puhdistata.

7.1 Suuttimen puhdistus
7.2 Suuttimen puhdistus
7.3 Suuttimen puhdistus
7.4 Suuttimen puhdistus
7.5 Suuttimen puhdistus

7.6 **10. VARASAT JA TARVIKEET**
10.1 Käytä ainoastaan alkuperäisiä Primus-varaosia ja tarvikkeita. Toimi varovasti varaosia ja tarvikkeita asennettavaa ja varo koskemasta kuumiin osiin.

10.2 Vaihtosäiliöt: Käytä tässä laitteessa ainoastaan Primus-kaasusäiliötä 2202, 2206 ja 2207, joissa on propaanipolttoaineepullo. Polttoaineepullo: Käytä tässä laitteessa ainoastaan Primus-polttoaineepulloja 734120, 721950, 721960 ja 732530.

10.3 Varaosia on saatavana Primus-jälleennyyjällä tai maahantuojalla.
10.4 Jos varaosien tai tarvikkeiden saannissa on vaikeuksia, ota yhteys maahantuojaan, katsota www.primus.se.

Polttoaineepuppu
Jos pumpulla ei saada polttoaineepulloon painetta, venytä hieman nahkativistettä (25) ja voitele se Primus-nahkaöljyllä (syljellä) tai muulla kivennäispohjaisella

öljyllä). Kierrä irti pumpun tanko ja vedä se ulos. Hiero öljyä nahkativisteesseen, kunnes se on pehmeä ja nota kea. Jos pumpulla ei vieläkään saada polttoaineepulloon painetta, vaihda nahkativistie tai siirry kohtaan 7.7. Jos pumpu ei pidä painetta polttoaineepullossa, puh dista ja tarkasta vastaventtiili (29). Irrota vastaventtiili (29) ja varmista, että O-rengas on puhas. Asenna vastaventtiili.

7.8 **Tarkastus ja kunnossapito**
Huolehdi siitä, että tiivistetet ja O-rengat ovat oikein asennetut ja hyvässä kunnossa. Tämä pitää tarkastaa joka kerran laite kootaan. Vaihda O-rengas, jos se on vioitettu tai läikin. Useisia O-rengaita saat lähimältä Primus-jälleennyyjällä.

7.9 **Yleistyökulu**
Käytetään suuttimien (10), lukkomutterin (31), letkuliit timessä (32), pohjaruuvin (33) ja esilämmityshuovun lukituksen (34) irrotukseen ja asennukseen. Katso kuva (5).

8. NEUVOJA JA VIANETSINTÄ

• Primus-kaasu (propaani-butaaniseos) kertakäytösäiliössä on ihanteellinen polttoaine OmniLite Ti-keittimeen. Sitä on helppo käyttää, se ei vaadi esilämmitystä, se on tehokasta ja puhdasta (ei nokea), ja laite ei sitä käytetäessä vaadi juuri lainkaan kunnossapitoa ja huoltoa.

• Hyvälaatuinen teollisuusbensiini tai PRIMUS PowerFuel, MSR® White Gas/Coleman® -polttoaine palavat puhtaasti, vaikkeivät aivan sääliökaasun veroisesti, eivätkä jätä juuri lainkaan karstaa polttoainejärjestelmään.

• Keittimessä on polttoaineensuodatin pumpun muoviletkussa (35). Nämä suodattimet eivät normaalista vaadi huomiota. Suodattimet voi kuitenkin vahittaa tarvittaessa. Letkuliitimen (32) suodattimen vaihdon yhteydessä vanha suodatti irrotetaan työntämällä terävää esine (esim. neula) suodattimen läpi ja kampeamalla se ihti. Varo vaurioitamasta tiivistyspintoja. Tarkasta tiivis kohdan 4.5 mukaisesti.

• Seuraavassa on kaasusäiliöön kanssa käytetyn keittimen tehoa koskevia tärkeitä tietoja ja neuvoja tehon lisäämiseksi (ylläpitämiseksi).

Teohon vaikuttavat seuraavat tekijät:

- Sääliössä olevan kaasun määriä
- Ympäristöön ilman lämpötilaa
- Kaasun alkulämpötila

Keinoja tehon lisäämiseksi kylmällä sääällä

• Esilämmittä kaasusäiliötä laittamalla se pystyy astiin, jossa on 2,5 cm lämpimästä vettä.

• Esilämmittä kaasusäiliötä kasisillä tai takin sisällä ennen laitteeseen liittämistä.

Mahdollisia syitä, jos laite palaa epävakaailla ja keltaisella liekkeilla

- Sääliössä olevan kaasun määriä
- Ympäristöön ilman lämpötilaa
- Kaasun alkulämpötila

Keinoja tehon lisäämiseksi kylmällä sääällä

• Esilämmittä kaasusäiliötä laittamalla se pystyy astiin, jossa on 2,5 cm lämpimästä vettä.

• Esilämmittä kaasusäiliötä kasisillä tai takin sisällä ennen laitteeseen liittämistä.

Mahdollisia syitä, jos laite palaa epävakaailla ja keltaisella liekkeilla

- Riihittämön esilämmitys.
- Laitteessa on väärä suutin.
- Suutin tai suuttimen suodatin tukossa.
- Karan varu tukossa (katso kohta 7.5).
- Polttoaineensuodattimet tukossa.

• Laite ei ole suojaava tuulella.

Mahdollisia syitä, jos laite palaa epävakaailla ja keltaisella liekkeilla

- Riihittämön esilämmitys.
- Laitteessa on väärä suutin.
- Laite ei ole suojaava tuulella. Käytä Primusen tuuli- ja lämpösuostua tai sijoita keitin suojaiseen paikkaan.
- Liian suuri paine polttoaineepullossa johtuen liian runsasta pumpaamisesta. Pienennä tehoa säätoventtiiliillä.
- Polttoaine on vanhaa tai huonolaatuista.

9. HUOLTO JA KORJAUKSET

9.1 Jos vikoja ei saada korjatuksi näitä ohjeita noudataan, ja vioitetaan Primus-jälleennyyjällä.

9.2 Älä yritä tehdä muita kuin ohjeiden mukaisia huolto- ja korjaustoitä.

9.3 Älä tee laitteeseen muutoksia, koska se voi silloin tulla vaaralliseksi käyttää.

9.4 Keitin on hyväksytty tehtaalla asennettuilla letkulla varustettuna, joten letkua ei saa korvata muulla kuin alkuperäisellä letkulla.

10. VARASAT JA TARVIKEET

10.1 Käytä ainoastaan alkuperäisiä Primus-varaosia ja tarvikkeita. Toimi varovasti varaosia ja tarvikkeita asennettavaa ja varo koskemasta kuumiin osiin.

10.2 Vaihtosäiliöt: Käytä tässä laitteessa ainoastaan Primus-kaasusäiliötä 2202, 2206 ja 2207, joissa on propaanipolttoaineepullo. Polttoaineepullo: Käytä tässä laitteessa ainoastaan Primus-polttoaineepulloja 734120, 721950, 721960 ja 732530.

10.3 Varaosia on saatavana Primus-jälleennyyjällä tai maahantuojalla.

10.4 Jos varaosien tai tarvikkeiden saannissa on vaikeuksia, ota yhteys maahantuojaan, katsota www.primus.se.

Polttoaineepuppu
Jos pumpulla ei saada pol

- 7.3. Прочищайте ниппель только с помощью прилагаемого инструмента - иглы (26).
 7.4. Прочищенный ниппель следует аккуратно, плотно завернуть на место до упора. Для обеспечения дополнительной безопасности следует вынести изделие на улицу, присоединить картридж с газом и проверить герметичность соединений с помощью мыльной воды. Образование мыльных пузырей указывает на то, что ниппель завернут недостаточно плотно.
 7.5. Очистка контрольного шпинделя. С помощью прилагаемого инструмента отверните гайку (31). Выберните шпиндель. Тщательно очистите его, хотя бы ногтем. Не повредите резьбу шпинделя. Убедитесь, что уплотнительное кольцо в нормальном состоянии, при необходимости замените его. Соберите все в обратном порядке. Проверьте систему на герметичность с помощью газового картриджа и мыльной воды.
 7.6. Топливный насос. Если насос не создает нужного давления в топливной емкости, прежде всего, проверьте состояние кожаного поршня (25). Следует смазать поршень составом Primus или минеральным маслом. Капните масло на поршень и дождитесь, пока он не станет мягким и эластичным. Если и после этого насос не будет создавать необходимого давления - замените поршень или см. п. 7.7..

7.7. Проверьте и очистите обратный клапан (29). Разберите клапан, протрите его части хлопковой тканью, соберите в обратном порядке.

7.8. Регулярное обслуживание. Регулярно проверяйте состояние всех резиновых уплотнителей. В случае их повреждения замените на новые.

7.9. Инструмент. Инструмент предназначен для откручивания и закручивания ниппелей (10), фиксирующей гайки (31), гайки шланга (32), нижнего болта (33) и замка нагревательной подушки (34). См. Fig. 5.

8. СОВЕТЫ ПО ПРИМЕНЕНИЮ

Свойства различных видов топлива описаны выше. Для удаления возможных механических примесей из жидких видов топлива в плитке предусмотрены 2 топливных фильтра: один в насосе (35). Их можно или промыть, или заменить. В любом случае с изделием следует обращаться бережно.

Ниже перечислены факторы, влияющие на работу плитки.

- Количество газа в картриidge
- Температура наружного воздуха
- Температура газа в картриidge
- Как повысить КПД плитки в холодную погоду.
 - положить картридж в теплую воду (2,5 см)
 - погреть картридж в ладонях или положить его под одежду
- Причины снижения мощности плитки
 - недостаточное давление в емкости
 - установлен ниппель не того размера
 - ниппель засорился
 - контрольный шпиндель засорился
 - топливный фильтр засорился
 - изделие не защищено от сильного ветра. Используйте ветрозащиту.
 - в топливной емкости создано избыточное давление. Сбросьте давление.
 - некачественное топливо

9. СЕРВИС И РЕМОНТ

- 9.1. Если самостоятельно, следуя настоящей инструкции, удалить неисправность не удалось – верните изделие продавцу.
 9.2. Не пытайтесь заменять оригинальные изделия другими.
 9.3. Никаких модификаций изделия не допускается.
 9.4. Качество газового шланга с вентилем проверено на заводе – изготовителе. Использование продукции других производителей ЗАПРЕЩЕНО.

10. ЧАСТИ И АКСЕССУАРЫ.

- 10.1. Используйте только оригинальные запасные части PRIMUS. Не прикасайтесь к горячим частям изделия.
 10.2. Замена картриджей: Используйте только картриджи Primus 2202, 2206 и 2207. Емкости для топлива – только Primus 734120, 721950, 721960 или 732530.
 10.3. Запасные детали имеются у дилеров Primus.
 10.4. В случае возникновения проблем – обращайтесь к дилерам Primus. Посетите сайт www.primus.se

CN

3219 PRIMUS OmniLite Ti 炉具 使用说明

注意：在使用此炉具前请仔细阅读使用说明并熟悉操作方法。定期回顾使用说明中的内容提高安全意识，并将其妥善保管以便将来使用。若未遵循使用说明中的方法操作将会导致严重的后果甚至死亡！

警告：此炉具燃烧时消耗氧气并产生二氧化碳。为了避免危险发生，请不要在不通风的地方，室内，帐篷，汽车或其它封闭空间内点燃此炉具。

只可在户外使用！

切勿用挡风板，石块或类似物品将炉具（气罐或油瓶）盖住，这样会导致过热并将炉具，气罐或油瓶损坏。此种状态下气罐过热是非常危险的。只可使用炉具自带的挡风板。

燃料及喷嘴的选择

0.36毫米喷嘴 - 用于液化气体

• OmniLite Ti炉具适用的最佳气体燃料是由Primus公司生产的气罐（丙烷/丁烷混合燃料）。气体燃料便于使用，通常都不需要预热，燃烧时效率高，保护环境且清洁（无积碳）。使用气罐无需经常进行维护和清洁。

0.32毫米喷嘴 - 用于汽油

• 适用于高品质工业用汽油，例如PRIMUS PowerFuel, MSR白汽油及Coleman Fuel, 这些燃料都能够达到清洁燃烧，同时燃烧后整个系统几乎无沉淀残留物质。
 • 机动车汽油是一种极其不稳定的燃料，同时其含有多种对身体有害的添加成分，因此燃烧后整个系统内部会存在较多沉淀残留物质。
 • 不要使用含铅汽油，因为燃烧时产生的气体严重危害我们的健康。

0.25毫米喷嘴 - 煤油/柴油

• 煤油在世界各处都很容易找到但是在燃烧时会产生黑烟，预热时也较为困难，同时需要您定期进行清洁。
 • 如果实在没有其它燃料可以选择时，您可以使用柴油。柴油在燃烧时会产生大量黑烟，预热时间较长且需要经常清洁。

1. 产品介绍

1.1 此炉具只可使用PRIMUS丙烷/丁烷混合燃料气罐2202, 2206和2207或PRIMUS PowerFuel及其它高品质白汽油（MSR白汽油及Coleman Fuel），无铅汽油，煤油及其它同类燃料。

1.2 请使用Primus气罐/油瓶。使用其他品牌气罐或油瓶将有可能发生危险。一旦漏油，将有可能造成人员损伤甚至死亡。

1.3 在1 bar压强的情况下燃气消耗约为130 g/h /6300 BTU/h约1,8 kW。（加拿大地区为：气罐：8733 Btu/h, 白汽油/煤油：6250 Btu/h）

1.4 喷嘴尺寸：0.36 毫米, (734310) 适用于气罐。

喷嘴尺寸：0.32 毫米, (734300) 适用于清洁汽油，例如，MSR白汽油，Coleman Fuel及无铅汽油。

喷嘴尺寸：0.26 毫米, (734290) 适用于煤油或类似燃料。

1.5 此炉具完全达到EN 521 , CAN1-11.2-M79 及 CSA B140. 9. 2-1975的相关标准。CE (EN 521) 标准只适用于气体燃料。

1.6 确保气罐和炉具间的软管保持平直，切勿使其接触火焰或高温气体。避免软管磨损。确保软管无任何缠绕状态。

2. 安全使用信息（图1）

2.1 在连接气罐或油瓶前确保炉具及密封胶圈（1）处于正确位置且状态完好。

2.2 此炉具只可在户外使用。为了避免危险发生，切勿在空气不流通区域，室内，帐篷内，车内或其他闭塞空间内点燃此炉具。

2.3 量选择水平位置操作炉具。

2.4 确保气罐周围无任何可燃物（具体请参见4.8.6及6.8.6中的描述）。

2.5 连接或更换气罐或油瓶时，一定要在户外安全的地方进行操作，远离任何易燃源例如明火，标灯及电火花等，同时要远离人群。

2.6 如果炉具漏气（闻到气体或液体泄漏），立即将其转移至通风处，远离易燃源并检测泄漏情况。检测过程一定要在室外进行。切勿使用明火检测，只可使用肥皂水或类似液体进行检测。

2.7 切勿使用密封胶圈损坏，磨损及功能上有问题的炉具。

2.8 切勿使燃烧状态下的炉具离开您的视线。

2.9 确保锅具无干烧状态。

3. 炉具取放

3.1 当炉具使用中或使用后要小心，切勿用手触摸高温区域。

3.2 存储：当炉具使用完毕后一定要从气罐或油瓶上将其取下存放。气罐要存储在干燥处，避免周围存在热源。避免阳光照射。

3.3 切勿将炉具用于其功能以外的用途

3.4 操作炉具时要小心。勿摔。

4. 炉具的安装

4.01 使用气罐前，一定要确认整个燃烧系统内无液体燃料残存，否则在燃烧时将会出现高射火焰（关于如何将燃烧系统内残存燃料排净请参阅6.8.7中的描述）。同时要确保炉具使用的是0.36毫米喷嘴。

4.1 确认开关（2）及火力微调阀门（5）关闭（顺时针拧到底）。

4.2 连接炉具时，确保气罐（3）垂直向上。

4.3 确保炉具阀门与气罐保持垂直（如图2）

4.4 轻轻的转动气罐，直到与阀门内部O型胶圈相接触。旋转时要小心，切勿错位滑丝。只可用手旋转。切勿旋转过紧而将阀门损坏。

4.5 确保炉具密封性完好。如需检测炉具，一定要在户外进行。严禁使用明火检测炉具是否漏气。只可使用肥皂水涂抹在各连接处，如有漏气则会出现气泡。如果您心存疑虑或能够听到或闻到气体泄漏，请不要尝试点燃炉具，将炉具取下并联系当地经销商。

4.6 打开锅具支脚（12）使其与挡风罩（11）成三等分。

4.7 此时炉具可以使用。

4.8.1 尽量选择水平位置，然后将炉具放在上面。确保炉具与气罐间的软管完全拉伸。点燃油后将气罐远离炉头热量辐射范围。

4.8.2 打开开关（2），然后逆时针旋转火力微调阀门（5）迅速将炉头点燃。

4.8.3 通过开关（2）或火力微调阀门（5）调整火焰大小。

4.8.4 点燃后，保持炉具平稳，不要来回移动。随意移动炉具会导致其产生火花。

4.8.5 使用完毕后，首先顺时针拧紧开关（2）关闭炉具。待火焰完全熄灭后，关闭微调阀门（5）。

4.8.6 一定要与易燃物保持足够距离。为了避免火灾发生，横向和纵向空间要保持至少1250毫米距离。

5 更换气罐

5.1 完全关闭开关（2）及微调阀门（5）。确保火焰完全熄灭且周围无明火。使其处于户外并远离其它人。将气罐自阀门处拧下，如果发现O型黑色胶圈断裂或磨损则需将其更换。将气罐拧上时一定要对准螺纹，避免错位滑丝，而且只可用手拧紧，详见第4部分描述。

6 使用油瓶时炉具的安装（图3和图4）

6.01 炉具出厂时配备了3只喷嘴。0.36毫米喷嘴适用于气罐，0.32毫米喷嘴适用于白汽油及无铅汽油，0.25喷嘴适用于煤油，柴油或类似燃料。确保使用前选择正确的喷嘴。

6.02 使用Primus油瓶时，切勿将燃料装至刻度线上。注意：切勿将燃料溢出！

6.1 确认开关（2）及火力微调阀门（5）关闭（顺时针拧到底）。

6.2 将油泵（21）与油瓶（20）进行连接，确保无错位滑丝情况，拧紧。

6.3 旋转油泵上的黑色旋钮（22）使其与炉具开关相连，直至其与炉具开关内部的O型胶圈接触（如图3所示）。注意，旋转时切勿滑丝，只可用手进行操作-旋转过度会将连接处损坏。

6.4 打开锅具支脚（12）使其与挡风罩（11）成三等分。

6.5 使用气泵打气20次，如果瓶内燃料较少，可以多打几次。

6.6 将油瓶放置于水平位置，确保油泵上标有“ON”的一面向上

6.8.1 尽量选择水平位置，然后将炉具放在上面。确保炉具与油瓶间的软管完全拉伸。点燃油后将气罐远离炉头热量辐射范围。

6.8.2 首先打开开关（2），然后轻轻的逆时针旋转微调阀门（5），保持2秒钟时间使少量的燃料从喷头流出，关闭阀门。如果使用煤油或柴油做燃料，或者冬天天气寒冷时使用，那么您需要多一点燃料进行预热。在这种情况下，可保持4-6秒后关闭阀门。

6.8.3 检查各连接处是否有燃料泄漏。如果发现燃料泄漏，切勿点燃炉具。

6.8.4 使用火柴或打火机将预热垫点燃，头部和身体远离炉具，如果您使用的是汽油，那么预热时间在36秒左右，如果您使用的是煤油或柴油或温度较低，那么预热时间要久一些。当预热垫火焰即将熄灭之前，慢慢打开阀门（逆时针旋转）。如果此时呈现不稳定黄色火焰，那么表明预热不充分。此时，关小阀门直至出现稳定的蓝色火焰。如果炉具在最大火力时依然燃烧不充分，唯一解决途径是将其关闭，待整个炉具温度彻底降下来之后，再次重复刚才的预热过程。另外，您要牢记在此过程中要始终防风。

6.8.5 炉具燃烧时要保持其平稳，不要来回移动。如果炉具随意的移动会导致其产生火花。

6.8.6 一定要与易燃物保持足够距离。为了避免火灾发生，横向和纵向要保持至少1250毫米（48 英寸）距离。

6.8.7 关闭炉具前，要先将整个炉具系统内的燃料清空。具体操作是，将油瓶旋转180度使油泵写有“OFF”的一面向上。等待火苗消失后，只有气体喷出时，关闭开关（2）逆时针拧到底。注意：此过程将持续大约1分钟。然后将微调阀门（5）拧紧。待炉具温度完全降下来之后可将其拆开。

6.8.8 不要再次点燃刚刚熄灭的炉具。因为炉具炙热部分会将燃料气化并产生“火球”导致危险。

6.8.9 为防风等。使用Primus地带当风板及热反射板或将炉头移至无风区域。

•油瓶内压力过大，关小开关来降低火力。

•燃料放置时间太久或燃料品质较低

7. 维护保养

7.01 当使用液体燃料时，为了获得最理想的燃烧效率，一定要定期对炉具进行维护。如果炉具使用了很长时间，或一直都用低质燃料，那么火力微调轴（30）需要清洁。

7.02 使用完毕后，首先顺时针拧紧开关（2）关闭炉具。待火焰完全熄灭后，关闭微调阀门（5）。

7.1 清洁喷嘴

将开关（2）及火力微调阀门（5）完全关闭并将其从气罐或油瓶上拧下。

7.2 此时您可以对喷嘴(10)进行清洁或者您也可以将其取下后清洁。

7.3 使用多用途工具自带的清洁金属丝（26）进行疏通。

7.4 清洁完毕后将喷嘴重新安装上，拧紧时要小心，切勿用力过猛。使用肥皂水检测其密封性。如果出现气泡则证明密封不严。

7.5 清洁火力微调轴

使用多用途工具将螺母（31）拧下。拧下微调轴。仔细清洁微调轴前端的3个凹槽，可用指甲清洁。切勿将轴丝扣损坏。确保微调轴上的O型胶圈状态完好，并检查其紧密度，然后将微调轴装回原位。使用肥皂水检测其密封性。如果出现气泡则证明密封不严。

7.6 油泵

如果您感觉到加压时，油瓶内无压力，可将油泵拆开，轻轻伸展位于油泵前段的皮垫。

并用Primus皮革油进行润滑（